

Master Software License Agreement	Генеральна Ліцензійна угода на програмне забезпечення
THIS MASTER SOFTWARE LICENSE AGREEMENT GOVERNS CUSTOMER'S LICENSE AND USE OF COMPANY'S SOFTWARE PRODUCTS, AND COMPANY'S PROVISION OF MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES RELATED THERETO. BY EXECUTING AN ORDER FORM THAT REFERENCES THIS AGREEMENT, CUSTOMER ACCEPTS AND AGREES TO ALL OF THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF.	ЦЯ ГЕНЕРАЛЬНА ЛІЦЕНЗІЙНА УГОДА НА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ РЕГУЛЮЄ ЛІЦЕНЗІЮ КЛІЄНТА ТА ВИКОРИСТАННЯ ПРОГРАМНИХ ПРОДУКТІВ КОМПАНІЇ, ТА НАДАННЯ КОМПАНІЄЮ ПОВ'ЯЗАНИХ З ЦИМ СЕРВІСІВ З ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ПІДТРИМКИ. ПІДПИСАННЯМ ФОРМИ ЗАМОВЛЕННЯ, ЯКА ПОСИЛАЄТЬСЯ НА ЦЮ УГОДУ, КЛІЄНТ ПРИЙМАЄ ТА ПОГОДЖУЄТЬСЯ З УСІМА ПОЛОЖЕННЯМИ ТА УМОВАМИ УГОДИ.
1. Definitions. In addition to the capitalized terms defined upon first use in this Agreement, certain capitalized terms are defined below.	1. Визначення. На додаток до термінів, написаних з великої літери, визначених під час першого використання в цій Угоді, нижче наведено визначення певних термінів, написаних з великої літери.
“ Affiliate ” means, with respect to any Person, any other Person that directly or indirectly is controlled by or under common control with such Person. For purposes of this Agreement, a Person shall be deemed to have “control” over another Person if: (a) such Person directly or indirectly, on its own or acting through one or more Persons, owns, controls or has power to vote at least 50% of the issued and outstanding voting stock or other equity interest of such other Person; or (b) such Person controls or has the power to control the management or operations of such other Person, including by contract.	« Афілійована особа » означає по відношенню до будь-якої Особи будь яку іншу Особу, яка прямо чи опосередковано контролюється такою Особою або перебуває під спільним контролем з нею. Для цілей цієї Угоди вважається, що Особа має «контроль» над іншою Особою, якщо: (a) така Особа прямо чи опосередковано, самостійно чи через одну чи більше Осіб володіє, контролює або має право голосувати щодо принаймні 50% випущених і непогашених голосуючих акцій або іншого акціонерного капіталу такої іншої Особи; або (b) така Особа контролює або має повноваження контролювати управління чи діяльність такої іншої Особи, у тому числі за контрактом.
“ Agreement ” is defined Section 2.1 of this Agreement.	« Угода » як визначено у Розділі 2.1 цієї Угоди.
“ Authorized User ” means an individual employee, customer or Consultant of Customer or of any Affiliate of Customer, who is authorized by Customer to use the Licensed Software for the Permitted Purpose, regardless of whether or not the individual is actively using the Licensed Software at any given time, provided that no Authorized Users may be, nor work for a direct or indirect competitor of Company. Additional terms and conditions applicable to Authorized User types, including restrictions applicable to certain Authorized User types, are set forth in Capabilities Plans Annex.	« Авторизований користувач » означає окремого працівника, клієнта або Консультанта Клієнта чи будь-якої Афілійованої особи Клієнта, якого Клієнт уповноважив використовувати Ліцензоване програмне забезпечення для Дозволеної мети, незалежно від того, чи активно ця особа використовує Ліцензоване програмне забезпечення у будь-який час, за умови, що жодні Авторизовані користувачі не можуть бути прямим чи непрямим конкурентом Компанії або працювати на них. Додаткові умови, що застосовуються до типів Авторизованих користувачів, включаючи обмеження, що застосовуються до певних типів Авторизованих користувачів, викладені в Додатку «Плани Технічних Можливостей».
“ Capabilities Plans Annex ” means Company’ composable pricing plans policy set forth in Annex 2 at www.creatio.com/ua/legal and incorporated by reference.	Додаток «Плани Технічних Можливостей» - політика компонентного ціноутворення тарифних планів, викладена у Додатку 2 за посиланням www.creatio.com/ua/legal та інкорпорована у дану Угоду шляхом посилання.
“ Company ” means any such contracting Creatio entity as may be specified in the Order Form.	« Компанія » означає будь-яку таку юридичну особу Creatio, що укладає договір, яка може бути вказана у Формі Замовлення.
“ Company IP ” means the Software Products and their Documentation and all other software (including both source code and object code, as applicable), documentation, templates, designs (including screen and report designs), data, materials, technology and works created, utilized and/or provided by or on behalf of Company in connection	« ІВ Компанії » означає Програмні продукти, Документацію та все інше програмне забезпечення (включаючи як вихідний код, так і об'єктний код, якщо це застосовне), документацію, шаблони, проекти (включаючи дизайн екранів і звітів), дані, матеріали, технології та твори що створені, використовуються

<p>with the Licensed Software or the performance of this Agreement, and all Intellectual Property Rights related to any of the foregoing.</p>	<p>та/або надаються Компанією або від її імені у зв'язку з Ліцензованим програмним забезпеченням або виконанням цієї Угоди, а також усі Права інтелектуальної власності, пов'язані із будь-чим із вищезазначеного.</p>
<p>“<u>Confidential Information</u>” means any information, including information, technical data or know-how relating to discoveries, ideas, inventions, concepts, software, equipment, designs, drawings, specifications, techniques, processes, systems, models, data, source code, object code, documentation, diagrams, flow charts, research, development, business plans or opportunities, products, projects or products under consideration, procedures, and information related to finances, costs, prices, suppliers, vendors, customers and employees, which is disclosed by the disclosing Party in connection with this Agreement whether before, on or after the Effective Date, directly or indirectly, in writing, orally or by drawings or inspection of equipment or software, to the receiving Party or any of its employees or designated agents. Confidential Information includes the terms of this Agreement. Confidential Information does not include any of the following: (a) information that is or becomes part of the public domain or otherwise available on an unrestricted basis to one or more third Persons without violation of this Agreement by the receiving Party; (b) information that was known to or in the possession of the receiving Party on a non-confidential basis prior to the disclosure thereof to the receiving Party by the disclosing Party, as evidenced by written records; (c) information that was developed independently by or on behalf of the receiving Party, without use of or reference to the Confidential Information; or (d) information that is disclosed to the receiving Party by a third Person without violation of this Agreement by the receiving Party.</p>	<p>«<u>Конфіденційна інформація</u>» означає будь-яку інформацію, включаючи інформацію, технічні дані або ноу-хау, що стосуються відкриттів, ідей, винаходів, концепцій, програмного забезпечення, обладнання, проектів, креслень, специфікацій, методів, процесів, систем, моделей, даних, вихідного коду, об'єктного коду, документації, діаграм, блок-схем, досліджень, розробок, бізнес-планів або можливостей, продуктів, проектів або продуктів, що розглядаються, процедур та інформації, пов'язаних з фінансами, витратами, цінами, постачальниками, продавцями, клієнтами та співробітниками, яка розкривається Стороною, яка розкриває інформацію, у зв'язку з цією Угодою, до, на або після Дати набрання чинності, прямо чи опосередковано, письмово, усно або шляхом креслень чи перевірки обладнання чи програмного забезпечення Сторони-одержувачу, або будь-якому з її співробітників чи призначених агентів. Конфіденційна інформація включає умови цієї Угоди. Конфіденційна інформація не включає будь-що з наступного: (a) інформацію, яка є або стає частиною суспільного надбання або іншим чином доступна на необмеженій основі одній або кільком третім Особам без порушення цієї Угоди Стороною-одержувачем; (b) інформація, яка була відома Сторони-одержувачу або якою вона володіла на неконфіденційній основі до її розкриття Сторони-одержувачу Стороною, що розкриває інформацію, що підтверджується письмовими записами; (c) інформація, яка була розроблена незалежно Стороною-одержувачем або від її імені, без використання або посилання на Конфіденційну інформацію; або (d) інформацію, яка розкрита Сторони-одержувачу третьою Особою без порушення цієї Угоди Стороною-одержувачем.</p>
<p>“<u>Consultant</u>” means a consultant, contractor or agent engaged by Customer or any Affiliate of Customer to provide services to and for the sole benefit of Customer or such Affiliate.</p>	<p>«<u>Консультант</u>» означає консультанта, підрядника або агента, залученого Клієнтом або будь-якою Афілійованою особою Клієнта для надання послуг виключно на користь Клієнта або такої Афілійованої особи.</p>
<p>“<u>Creatio Marketplace</u>” means Company's online marketplace for applications, templates and other add-on offerings which can be located at https://marketplace.creatio.com/.</p>	<p>«<u>Creatio Marketplace</u>» означає онлайн-сервіс Компанії для застосунків, шаблонів та інших додаткових пропозицій, який можна знайти за посиланням https://marketplace.creatio.com/.</p>
<p>“<u>Customer</u>” means the Person entering into this Agreement with Company, as identified in the Order Form.</p>	<p>«<u>Клієнт</u>» означає Особу, яка укладає цю Угоду з Компанією, як зазначено у Формі Замовлення.</p>
<p>“<u>Customer Extensions</u>” means any configurations, business model flows and report designs created by Customer and its Authorized Users by using the standard functionality embedded in the Licensed Software, to the extent reflecting or based upon Confidential Information of Customer or its Affiliates.</p>	<p>«<u>Налаштування Клієнта</u>» означає будь-які конфігурації, потоки бізнес-моделей і дизайн звітів, створені Клієнтом та його Авторизованими користувачами за допомогою стандартних функцій, вбудованих у Ліцензоване програмне забезпечення, тією мірою, якою вони відображають або базуються на Конфіденційній інформації Клієнта або його Афілійованих осіб.</p>
<p>“<u>Documentation</u>” means the online user guides, documentation, and help and training materials for the</p>	<p>«<u>Документація</u>» означає онлайн-посібники користувача, документацію, довідкові та навчальні</p>

Software Products as made available by Company from time to time accessible via www.creatio.com .	матеріали для Програмних продуктів, які час від часу Компанія робить доступними через www.creatio.com .
“Effective Date” means the effective date of the Order Form, as specified therein.	«Дата набрання чинності» означає дату набуття чинності Форми Замовлення, як зазначено в ній.
“Intellectual Property Rights” means all rights throughout the world in any and all of the following: (a) patents, patent applications, patent disclosures and inventions (whether patentable or not); (b) trademarks, service marks, trade dress, trade names, logos, corporate names, Internet domain names and registrations and applications for the registration thereof together with all of the goodwill associated therewith; (c) copyrights and copyrightable works (including computer programs and mask works) and registrations and applications for registration thereof; (d) trade secrets, know-how and other proprietary information of a like kind; (e) waivable or assignable rights of publicity, waivable or assignable moral rights; and (f) all other forms of intellectual property, such as data and databases, in each case, to the extent protectable under applicable Law.	«Права інтелектуальної власності» означають усі права в усьому світі на будь-яке та все з наведеного нижче: (a) патенти, патентні заявки, патентні розкриття та винаходи (патентоспроможні чи ні); (b) товарні знаки, знаки обслуговування, фірмовий вигляд, торгові назви, логотипи, назви компаній, імена доменів в Інтернеті та реєстрації та заявки на їх реєстрацію, а також весь пов’язаний з ними гудвіл; (c) авторські права та твори, що захищаються авторським правом (включаючи комп’ютерні програми та маскові роботи), а також реєстрації та заявки на їх реєстрацію; (d) комерційні таємниці, ноу-хау та інша конфіденційна інформація подібного роду; (e) права на оприлюднення, від яких можна відмовитися або переуступити, моральні права, від яких можна відмовитися або переуступити; та (f) усі інші форми інтелектуальної власності, такі як дані та бази даних, у кожному випадку, у межах, які підлягають захисту відповідно до застосовного Законодавства.
“Law” means any and all statutes, laws, ordinances, regulations, rules, codes and other requirement or rule of law of any federal, state, local or foreign governmental authority.	«Законодавство» означає будь-які статuti, закони, розпорядження, нормативні акти, правила, кодекси та інші вимоги чи норми права будь-якого федерального, державного, місцевого чи іноземного урядового органу.
“Licensed Software” means the specific Software Products to which Customer has purchased a license pursuant to an Order Form, together with any “Error Corrections” and “Releases” (each, as defined in the M&S Policy) that may, from time to time, be provided to Customer by Company pursuant to the Maintenance & Support Services, and all Documentation related to any of the foregoing.	«Ліцензоване програмне забезпечення» означає конкретні Програмні продукти, на які Клієнт придбав ліцензію відповідно до Форми замовлення, разом із будь-якими «Виправленнями помилок» і «Релізами» (кожне, як визначено в Політиці M&S), які можуть час від часу надаватися Клієнту Компанією відповідно до Сервісів з технічного обслуговування та підтримки, а також усю Документацію, що стосується будь-чого з вищезазначеного.
“License Period” means the initial period for which Customer has purchased a license as specified in the Order Form, along with each renewal period of Customer’s license pursuant to Section 9.2 .	«Ліцензійний період» означає початковий період, на який Клієнт придбав ліцензію, як зазначено у Формі Замовлення, разом із кожним періодом поновлення ліцензії Клієнта відповідно до Розділу 9.2
“Maintenance & Support Services” means the maintenance and support services to be provided by Company with respect to the Licensed Software as described in the M&S Policy.	«Сервіси з технічного обслуговування та підтримки» означають послуги з обслуговування та підтримки, що надаються Компанією щодо Ліцензованого програмного забезпечення, як описано в Політиці M&S.
“M&S Policy” means Company’s maintenance and support policy for Software Products attached hereto as Annex 1 and incorporated by reference.	«Політика M&S» означає політику Компанії щодо технічного обслуговування та підтримки Програмних продуктів, що додана як Додаток 1 і включена шляхом посилання.
“Order Form” means an order form executed by the Parties with respect to Software Products that incorporates by reference this Agreement.	«Форма Замовлення» означає форму замовлення, укладену Сторонами щодо Програмних продуктів, яка шляхом посилання інкорпорує цю Угоду.
“Party” means Customer or Company and “Parties” means, collectively, both parties to this Agreement.	«Сторона» означає Клієнта або Компанію, а «Сторони» разом означають обидві сторони цієї Угоди.
“Permitted Purpose” means the use, in accordance with the Documentation and the terms of this Agreement (including any applicable usage limits set forth in the Order Form) of	«Дозволена мета» означає використання, відповідно до Документації та умов цієї Угоди (включно з будь-якими застосовними обмеженнями використання,

the Licensed Software, in object code form only, solely for Customer's own internal business purposes.	викладеними у Формі замовлення) Ліцензованого програмного забезпечення виключно для внутрішніх бізнес-цілей Клієнта.
"Person" means any individual, corporation, limited liability company, partnership, trust, joint stock company, business trust, unincorporated association, joint venture or other form of business or legal entity.	«Особа» означає будь-яку фізичну особу, корпорацію, товариство з обмеженою відповідальністю, партнерство, траст, акціонерне товариство, бізнес-траст, некоорпоративну асоціацію, спільне підприємство чи іншу форму бізнесу чи юридичну особу.
"Professional Services" means consulting and professional services including onsite services, installation, implementation, training, configuration, systems administration, database management, and assistance with day-to-day use of any Software Product.	«Професійні послуги» означають консультаційні та професійні послуги, включаючи послуги на місці, навчання, конфігурацію, системне адміністрування, керування базами даних і допомогу в повсякденному використанні будь-яких Програмних продуктів.
"Software Products" means Company's generally commercially available software products (other than software-as-a-service offerings), the specific features and functionality of which are described in the applicable Documentation. For the avoidance of doubt, the term "Software Products" does not include Third Party Applications.	«Програмні продукти» означає комерційно доступну програмну продукцію Компанії (яка не є послугою за принципом «програмне забезпечення як послуга»), специфічні особливості та функції якої описані у відповідній Документації. Для уникнення сумнівів, дефініція «Програмні продукти» не включає в себе Застосунок третіх осіб.
"Third Party Application" means any third-party application, third-party add-on or other third-party offering available via the Creatio Marketplace and certified by Company as compatible or interoperable with the Software Products.	«Застосунок третьої особи» означає будь-який застосунок третьої особи, доповнення третьої особи чи іншу пропозицію третьої особи, доступну через Creatio Marketplace і сертифіковану Компанією як сумісну або спроможну взаємодіяти з Програмними продуктами.
2. <u>Scope of Agreement.</u>	2. Сфера дії Угоди
2.1 The capitalized term " <u>Agreement</u> " when used herein refers to the terms of an Order Form (insofar as such terms pertain to Software Products and/or Maintenance & Support Services), together with this Master Software License Agreement and any Annexes or other documents specifically incorporated herein by reference. If the Parties enter into more than one Order Form, then each additional Order Form shall be deemed to form a new and separate Agreement between the Parties (and the phrase " <u>this Agreement</u> " shall be deemed to reference the particular Agreement required by the context, independently of and separately from each other Agreement or other agreement between the Parties), unless the additional Order Form specifically states that it is supplementing and amending an existing Order Form.	2.1 Термін «Угода» з великої літери в цьому документі стосується умов Форми Замовлення (якщо такі умови стосуються Програмних продуктів та/або Сервісів з технічного обслуговування та підтримки), разом із цією Генеральною ліцензійною угодою та будь-якими Додатками чи іншими документами, включеними до неї шляхом посилання. Якщо Сторони укладають більше ніж одну Форму Замовлення, тоді кожна додаткова Форма Замовлення вважається новою окремою Угодою між Сторонами (а фраза «ця Угода» вважається посиланням на конкретну Угоду, як вимагає контекст, незалежно та окремо від кожної окремої Угоди або іншої угоди між Сторонами), якщо в додатковій Формі Замовлення прямо не зазначено, що вона доповнює та змінює існуючу Форму Замовлення.
2.2 If Customer also purchases Professional Services pursuant to an Order Form, such Professional Services shall be governed exclusively by the Company Professional Services Terms. For the avoidance of doubt, nothing contained in this Agreement shall require Customer to purchase, or Company to provide, Professional Services.	2.2 Якщо Клієнт також купує Професійні послуги відповідно до Форми Замовлення, такі Професійні послуги регулюються виключно Умовами надання Професійних послуг Компанії. Щоб уникнути сумнівів, жодне положення цієї Угоди не вимагає від Клієнта придбати або від Компанії надавати Професійні послуги.
2.3 If Customer purchases or otherwise obtains a license to any Software Product or other Company offering pursuant to the terms of a separate agreement with Company or any of its Affiliates, such as any license terms or terms of use accepted by or on behalf of Customer in connection with any Software Product or other Company offering obtained via the Creatio Marketplace, then, unless otherwise specified in an applicable Order Form, Customer's license to and use of such Software Product or other	2.3 Якщо Клієнт купує або іншим чином отримує ліцензію на будь-який Програмний продукт або іншу пропозицію Компанії згідно з умовами окремої угоди з Компанією або будь-якою з її Афілійованих осіб, як-от будь-які умови ліцензії або умови використання, прийняті Клієнтом або від його імені в зв'язку з будь-яким Програмним продуктом або іншою пропозицією Компанії, отриманою через Creatio Marketplace, тоді, якщо інше не зазначено у відповідній Формі

<p>Company offering shall be governed exclusively by the terms of such other agreement and shall not constitute Licensed Software hereunder.</p>	<p>Замовлення, ліцензія Клієнта та використання такого Програмного продукту чи іншої пропозиції Компанії регулюватимуться виключно умовами такої іншої угоди, і не вважається Ліцензованим програмним забезпеченням за цією Угодою.</p>
<p>3. <u>Rights and Limitations of Use.</u></p>	<p><u>3 Права та Обмеження використання.</u></p>
<p>3.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement (including Customer's payment obligations hereunder), Company grants to Customer a limited, non-exclusive, non-transferable right and license (end-user license) during the applicable License Period (a) to install, execute and use, and permit Authorized Users to execute and use, the Licensed Software internally within Customer's organization solely for the Permitted Purpose; and (b) to the extent Company makes available to Customer, by way of download or other form of distribution, any pre-defined report formats, software components, tools, materials or technology intended for use in connection with the Licensed Software, to store, install, execute and use the same internally within Customer's organization, solely in connection with Customer's authorized use of the Licensed Software.</p>	<p>3.1. Відповідно до положень і умов цієї Угоди (включаючи платіжні зобов'язання Клієнта за цією Угодою), Компанія надає Клієнту обмежене, невиключне право та ліцензію, яка не підлягає передачі (ліцензія кінцевого споживача), протягом відповідного Ліцензійного періоду (а) на встановлення, виконання, використання, та надання дозволу Авторизованим користувачам виконувати та використовувати Ліцензоване програмне забезпечення всередині організації Клієнта виключно для Дозволеної мети; та (b) у тій мірі, в якій Компанія надає Клієнту, шляхом завантаження чи іншої форми розповсюдження, будь-які попередньо визначені формати звітів, програмні компоненти, інструменти, матеріали чи технології, призначені для використання у зв'язку з Ліцензованим програмним забезпеченням, для зберігання, інсталяції, виконання та використання всередині організації Клієнта виключно у зв'язку з авторизованим використанням Клієнтом Ліцензованого програмного забезпечення.</p>
<p>3.2 Except for the rights granted in Section 3.1, no other rights in or to any Licensed Software or other Company IP, express or implied, are granted to Customer. Without limiting the foregoing, except to the extent expressly authorized by this Agreement, Customer may not: (a) transfer to any other Person any of its rights to use the Licensed Software; (b) copy the Licensed Software, except that Customer may make and maintain during the License Period the minimum number of backup copies of the Licensed Software that are necessary for disaster recovery purposes; (c) sell, resell, license, sublicense, distribute, rent, lease or share any Licensed Software; (d) permit any Person who is not an Authorized User to use or access any Licensed Software; (e) use any Licensed Software other than for the Permitted Purpose; (f) use any Licensed Software to provide outsourcing, service bureau, hosting, application service provider or online services to third Persons (provided that the foregoing shall not prevent Customer from providing hosted access to the Licensed Software to Authorized Users for the Permitted Purpose); (g) modify or create any derivative works based upon any Licensed Software or other Company IP; (h) copy any feature, design or graphic in any Licensed Software or other Company IP; (i) reverse engineer, decompile, disassemble or attempt derive the source code or architecture of any Licensed Software, except to the extent such activities cannot be restricted under applicable Law; (j) use or access any Licensed Software or other Company IP in order to build a competitive solution or to assist someone else to build a competitive solution; (k) use the Licensed Software for performance, benchmarking or comparison testing or analysis or disclose to any third party or otherwise disseminate any results thereof (all of which shall be considered Confidential Information of Company) without Company's prior written consent; (l) alter, remove or conceal any government restricted rights notice or any copyright, trademark, trade</p>	<p>3.2. За винятком прав, наданих у Розділі 3.1, Клієнту не надається жодних інших прав, прямих чи непрямих, на будь-яке Ліцензоване програмне забезпечення чи іншу ІВ Компанії. Без обмеження вищезазначеного, за винятком випадків, прямо дозволених цією Угодою, Клієнт не має права: (а) передавати будь-якій іншій Особі будь-які свої права на використання Ліцензованого програмного забезпечення; (b) копіювати Ліцензоване програмне забезпечення, за винятком того, що Клієнт може створювати та підтримувати протягом Ліцензійного періоду мінімальну кількість резервних копій Ліцензованого програмного забезпечення, необхідних для цілей аварійного відновлення; (c) продавати, перепродувати, ліцензувати, субліцензувати, розповсюджувати, здавати в прокат або надавати в користування будь-яке Ліцензоване програмне забезпечення; (d) дозволяти будь-якій Особі, яка не є Авторизованим користувачем, використовувати або отримувати доступ до будь-якого Ліцензованого програмного забезпечення; (e) використовувати будь-яке Ліцензоване програмне забезпечення не для Дозволеної мети; (f) використовувати будь-яке Ліцензоване програмне забезпечення для надання аутсорсингу, сервісного бюро, хостингу, постачальника послуг додатків або онлайн-послуг третім Особам (за умови, що вищезазначене не перешкоджає Клієнту надавати розміщений доступ до Ліцензованого програмного забезпечення Авторизованим користувачам для Дозволеної мети); (g) змінювати або створювати будь-які похідні твори на основі будь-якого Ліцензованого програмного забезпечення або іншої ІВ Компанії; (h) копіювати будь-яку функцію, дизайн або графіку будь-якого Ліцензованого програмного забезпечення або іншої ІВ Компанії; (i) проводити зворотню розробку, декомпіювати, розбирати або</p>

<p>name or other proprietary marking or notice that may appear in Licensed Software or any other Company IP; (m) use the Licensed Software in a manner that violates any applicable Law; or (n) permit any other Person to do any of the foregoing.</p>	<p>намагатися отримати вихідний код або архітектуру будь-якого Ліцензованого програмного забезпечення, за винятком випадків, коли така діяльність не може бути обмежена чинним законодавством; (j) використовувати або отримувати доступ до будь-якого Ліцензованого програмного забезпечення чи іншої ІВ Компанії, щоб створити конкуруюче рішення або допомогти комусь іншому створити конкуруюче рішення; (k) використовувати Ліцензоване програмне забезпечення для презентації, порівняльного тестування, аналізу або розголошення будь-якій третій стороні чи іншим чином поширювати будь-які його результати (все це розцінюється як Конфіденційна інформація Компанії) без попередньої письмової згоди Компанії; (l) змінювати, видаляти чи приховувати будь-яке повідомлення про державне обмеження прав або будь-які авторські права, товарні знаки, комерційні назви чи інше право власності чи повідомлення, які можуть з'являтися в Ліцензованому програмному забезпеченні чи будь-якій іншій ІВ Компанії; (m) використовувати Ліцензоване програмне забезпечення у спосіб, який порушує будь-яке чинне Законодавство; або (n) дозволяти будь-якій іншій Особі робити будь-що з вищезазначеного.</p>
<p>3.3 If the Order Form specifies a maximum number of Authorized Users, then each Authorized User must be a unique individual and Customer shall be responsible for ensuring that the maximum number is not exceeded. An Authorized User license may be permanently transferred from a former Authorized User (such as an individual whose employment by Customer terminates) to a replacement Authorized User, but two or more individuals may not share a single Authorized User license.</p>	<p>3.3 Якщо у Формі замовлення вказано максимальну кількість Авторизованих користувачів, то кожен Авторизований користувач має бути окремою особою, і Клієнт несе відповідальність за те, щоб максимальна кількість не була перевищена. Ліцензія Авторизованого користувача може бути назавжди передана від колишнього Авторизованого користувача (наприклад, особи, чия робота з Клієнтом припиняється) іншому Авторизованому користувачу, але дві або більше осіб не можуть мати одну ліцензію Авторизованого користувача.</p>
<p>3.4 Customer is solely responsible for its relationships with all Authorized Users and Affiliates of Customer, for their use of the Licensed Software, and for ensuring that they comply with all the terms and conditions of this Agreement. Any violation of the terms and/or conditions of this Agreement by an Authorized User or Affiliate of Customer shall be deemed to be a violation by Customer of such terms and conditions.</p>	<p>3.4 Клієнт несе виключну відповідальність за свої відносини з усіма Авторизованими користувачами та Афілійованими особами Клієнта, за використання ними Ліцензованого програмного забезпечення та за дотримання всіх положень і умов цієї Угоди. Будь-яке порушення положень та/або умов цієї Угоди Авторизованим користувачем або Афілійованою особою Клієнта вважається порушенням Клієнтом таких положень та умов.</p>
<p>4. <u>Maintenance & Support Services.</u> During the License Period, Company shall make the Maintenance & Support Services available to Customer in accordance with the M&S Policy.</p>	<p>4. <u>Сервіси з технічного обслуговування та підтримки.</u> Протягом Ліцензійного періоду Компанія надає Клієнту доступ до Сервісів з технічного обслуговування та підтримки відповідно до Політики М&S.</p>
<p>5. <u>Fees and Payment.</u></p>	<p>5. <u>Платежі та Оплата.</u></p>
<p>5.1 Customer shall pay all fees and charges as specified in each Order Form. Except as otherwise set forth in this Agreement, (i) fees are based on the Licensed Software and Maintenance & Support Services being ordered and not actual usage of such software or services by Customer or its Authorized Users; (ii) all payment obligations under an Order Form are non-cancelable and amounts paid are non-refundable and (iii) ordered quantities including those related to Authorized Users number or the ordered level of Maintenance & Support Services cannot be decreased during the relevant License Period. Unless</p>	<p>5.1 Клієнт сплачує всі платежі та збори, як зазначено в кожній Формі Замовлення. Якщо інше не зазначено в цій Угоді, (i) платежі базуються на замовленому Ліцензованому програмному забезпеченні та Сервісах з технічного обслуговування та підтримки, а не на фактичному використанні такого програмного забезпечення або послуг Клієнтом або його Авторизованими користувачами; (ii) усі платіжні зобов'язання згідно з Формою Замовлення не підлягають скасуванню, а сплачені суми не підлягають поверненню, і (iii) замовлена кількість, включно з</p>

<p>otherwise specified in an Order Form, all fees and charges for the initial License Period are due upon the effective date of such Order Form, and Customer shall pay all other fees and charges within ten (10) calendar days of the date of Company's invoice therefor. Customer is responsible for providing complete and accurate billing and contact information to Company and notifying Company of any changes to such information. The payment date shall be considered the date under which the amount payable is credited to Company's bank account. Customer shall pay all commissions for the wire transfer payments.</p>	<p>кількістю Авторизованих користувачів або замовленого рівня Сервісів з технічного обслуговування та підтримки, не може бути понижена протягом відповідного Ліцензійного періоду. Якщо інше не зазначено у Формі Замовлення, усі платежі та збори за початковий Ліцензійний період належні до оплати в день набрання чинності такою Формою Замовлення, а Клієнт повинен сплатити всі інші платежі та збори протягом десяти (10) календарних днів з дати виставлення Компанією відповідного рахунку. Клієнт несе відповідальність за надання повної та точної платіжної та контактної інформації Компанії та повідомлення Компанії про будь-які зміни такої інформації. Датою платежу вважається дата, коли сума, що підлягає сплаті, зараховується на банківський рахунок Компанії. Клієнт сплачує всі комісії за здійснення банківських переказів.</p>
<p>5.2 If any invoiced amount is not received by Company by the due date, then without limiting Company's rights or remedies, (a) Company may charge Customer interest at the rate of 1.4% per month (or the highest rate allowable by Law, if less) for any past due amounts, from the date payment was due until the date paid, other than with respect to any amount disputed by Customer in good faith where Customer is cooperating diligently to resolve the dispute) and/or (b) Company may condition future renewals and invoices on payment terms shorter than those specified in Section 5.1. If any amount owing by Customer under this Agreement or any other agreement between the Parties is 25 (twenty-five) or more days overdue, Company may, without limiting its other rights and remedies, accelerate any or all of Customer's unpaid fee obligations under any such agreements so that all such obligations become immediately due and payable. Customer shall bear any costs (including attorneys' fees and costs) incurred by Company in collecting any amounts due hereunder.</p>	<p>5.2 Якщо будь-яка сума, виставлена в рахунок, не буде отримана Компанією до встановленого терміну, то, не обмежуючи права Компанії чи засоби правового захисту, (а) Компанія може стягувати з Клієнта відсотки за ставкою 1,4% на місяць (або найвищу ставку, дозволена Законодавством, якщо вона нижча) за будь-якими простроченими сумами, починаючи з дати коли платіж належний до сплати до дати сплати, за винятком будь-якої суми, добросовісно оскарженої Клієнтом, якщо Клієнт старанно співпрацює для вирішення спору) та/або (б) Компанія може обумовити майбутні поновлення та виставлення рахунків на терміни оплати, коротші за ті, що вказані в Розділі 5.1. Якщо будь-яка сума, яку Клієнт заборгував згідно з цією Угодою або будь-якою іншою угодою між Сторонами, прострочена на 25 (двадцять п'ять) або більше днів, Компанія може, не обмежуючи свої інші права та засоби правового захисту, прискорити виконання будь-яких або всіх несплачених зобов'язань Клієнта за будь-якими такими угодами таким чином, що усі такі зобов'язання негайно підлягатимуть оплаті. Клієнт компенсує будь-які витрати (включаючи гонорари й витрати на адвокатів), понесені Компанією під час стягнення будь-яких сум, належних до сплати за цією Угодою.</p>
<p>5.3 Company fees do not include and Customer shall pay any taxes, levies, duties or similar governmental assessments of any nature, including, for example, value-added, sales, use or withholding taxes and import duties, assessable by any jurisdiction whatsoever (other than corporate income taxes payable by Company) due as a result of any amounts paid by Customer to Company under any Order Form.</p>	<p>5.3 Винагорода Компанії не включає та Клієнт повинен сплачувати будь-які податки, збори, мита чи подібні державні платежі будь-якого характеру, включаючи, наприклад, податки на додану вартість, податки з продажу, податки на використання або податки на дохід нерезидента та імпорتنі мита, що нараховуються будь-якою юрисдикцією (інші ніж податки на прибуток підприємств, що сплачуються Компанією) належні до сплати внаслідок будь-яких сум, сплачених Клієнтом Компанії за будь-якою Формою Замовлення.</p>
<p>5.4 Customer shall not charge any fee to Company related to invoice processing, and shall pay or reimburse Company for any such fee charged, by any third party that Customer requires Company to use in connection with processing Company's invoices to Customer.</p>	<p>5.4 Клієнт не має стягувати з Компанії жодної комісії, пов'язаної з обробкою рахунків, і повинен сплачувати або відшкодовувати Компанії будь-яку таку комісію, стягнуту будь-якою третьою стороною, яку Клієнт вимагає Компанію використовувати у зв'язку з обробкою рахунків Компанії, виставлених Клієнту.</p>
<p>6. <u>Warranties.</u></p>	<p>6 <u>Гарантії</u></p>

<p>6.1 Each Party represents and warrants to the other Party that: (a) it has the full power and authority to enter into this Agreement and perform its obligations under this Agreement; and (b) the execution, delivery and performance of this Agreement by it does not violate, conflict with or constitute a default under any agreement or instrument to which it is a party or by which it is bound, or any applicable Law, regulation or order of any court or other tribunal, except where such violation, conflict or default would not materially impair such Party's performance of its obligations or the other Party's enjoyment of its rights under this Agreement.</p>	<p>6.1 Кожна Сторона заявляє та гарантує іншій Стороні, що: (a) вона має всі повноваження та права укладати цю Угоду та виконувати свої зобов'язання за цією Угодою; і (b) укладення, поставка та виконання цієї Угоди не порушує, не суперечить і не є невиконанням будь-якої угоди чи інструменту, стороною якого вона є або якою вона зобов'язана, або будь-якого застосовного Законодавства, нормативного акта чи розпорядження будь-якого суду чи іншого трибуналу, за винятком випадків, коли таке порушення, конфлікт або невиконання зобов'язань суттєво не зашкодить виконанню такою Стороною своїх зобов'язань або використанню іншою Стороною своїх прав за цією Угодою.</p>
<p>6.2 Company further warrants to Customer that: (a) the Licensed Software as delivered by Company will function substantially in accordance with the applicable Documentation; and (b) it will use a generally commercially available virus detection or scanning program to test the Licensed Software for the presence of viruses. In the event of any nonconformance with any of the warranties specified in this Section 6.2, Customer will promptly (and in no event later than thirty (30) days after the non-conforming Licensed Software was provided) notify Company of such nonconformance and Company will, following receipt of such notice from Customer, use commercially reasonable efforts to remedy the nonconformance in accordance with and subject to the M&S Policy. If Company fails to do so within thirty (30) days of such notice, and such nonconformance has the effect of materially diminishing the functionality and value of the Licensed Software as a whole, then Customer shall have the right to terminate this Agreement upon notice and recover the license fees paid to Company, pursuant to Section 9.6 (d); provided, however, that such termination shall not be permitted if, within such thirty (30) day period, Company has provided Customer with reasonable assurances that such nonconformance will be remedied within a reasonable period of time. The foregoing sets forth the exclusive remedies of Customer, and the sole liability of Company, in the event of any nonconformance with any of the warranties set forth in this Section 6.2 For the avoidance of doubt, Company shall have no liability under this Section 6.2 with respect to any nonconformance related to any issue described in the section of the M&S Policy entitled "Certain Exclusions."</p>	<p>6.2. Компанія також гарантує Клієнту, що: (a) Ліцензоване програмне забезпечення, надане Компанією, функціонуватиме в основному відповідно до застосовної Документації; і (b) використовуватиме комерційно доступну програму виявлення або сканування вірусів для перевірки Ліцензованого програмного забезпечення на наявність вірусів. У разі будь-якої невідповідності будь-якій із гарантій, зазначених у цьому Розділі 6.2, Клієнт негайно (і в жодному разі не пізніше ніж через тридцять (30) днів після надання неналежного Ліцензованого програмного забезпечення) повідомить Компанію про таку невідповідність, і Компанія зобов'язується, після отримання такого повідомлення від Клієнта, вжити комерційно обґрунтованих зусиль для усунення невідповідності відповідно до Політики M&S. Якщо Компанія не зробить цього протягом тридцяти (30) днів після такого повідомлення, і така невідповідність призведе до суттєвого зниження функціональності та цінності Ліцензованого програмного забезпечення в цілому, Клієнт має право розірвати цю Угоду після повідомлення та отримати повернення платежів за передплачені ліцензійні збори, сплачені Компанії, відповідно до Розділу 9.6. (d); при цьому таке розірвання не допускається, якщо протягом такого тридцяти (30) денного періоду Компанія надала Клієнту розумні гарантії того, що така невідповідність буде виправлена протягом розумного періоду часу. Вищезазначене визначає виключні засоби правового захисту Клієнта та виключну відповідальність Компанії у випадку будь-якої невідповідності будь-якій із гарантій, викладених у цьому Розділі 6.2. Щоб уникнути сумнівів, Компанія не несе відповідальності згідно з цим Розділом 6.2 щодо будь-якої невідповідності, пов'язаної з будь-якою проблемою, описаною в розділі Політики M&S під назвою «Окремі винятки».</p>
<p>6.3 EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS SECTION 6, NEITHER PARTY MAKES ANY WARRANTY OF ANY KIND, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT, COMPANY IS PROVIDING THE LICENSED SOFTWARE AND MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES ON AN "AS IS" AND "AS AVAILABLE" BASIS AND COMPANY DOES NOT MAKE, AND HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMS, TO THE</p>	<p>6.3. ЗА ВИНЯТКОМ ПРЯМО ПЕРЕДБАЧЕНОГО В ЦЬОМУ РОЗДІЛІ 6, ЖОДНА СТОРОНА НЕ НАДАЄ ЖОДНИХ ГАРАНТІЙ, ЯВНИХ, НЕПРЯМИХ, ВСТАНОВЛЕНИХ ЗАКОНОМ АБО ІНШИХ ІЗ ЗВ'ЯЗКУ З ЦІЄЮ УГОДОЮ. БЕЗ ОБМЕЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, ОКРІМ ЯК ПРЯМО ПЕРЕДБАЧЕНО В ЦІЙ УГОДІ, КОМПАНІЯ НАДАЄ ЛІЦЕНЗОВАНЕ ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА СЕРВІСИ З ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ПІДТРИМКИ ЗА ПРИНЦИПОМ «ЯК Є» ТА «ЯК ДОСТУПНЕ» І КОМПАНІЯ НЕ РОБИТЬ, І ВІДТАК ЯВНО</p>

<p>FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ALL REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND CONDITIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE LICENSED SOFTWARE AND SUCH SERVICES OR THEIR PERFORMANCE, INCLUDING THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NON-INFRINGEMENT. IN PARTICULAR, COMPANY DOES NOT WARRANT THAT THE LICENSED SOFTWARE OR ANY RELATED SERVICES WILL MEET CUSTOMER'S EXPECTATIONS OR BE SECURE, ACCURATE, ERROR-FREE, OR OPERATE ON AN UNINTERRUPTED BASIS OR IN COMBINATION WITH ANY OTHER HARDWARE, SOFTWARE OR SYSTEM. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, COMPANY WILL NOT BE LIABLE FOR ANY PROBLEMS WITH THE LICENSED SOFTWARE OR MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES ATTRIBUTABLE TO THIRD-PARTY APPLICATIONS, FORCE MAJEURE OR CUSTOMER'S OR ANY AUTHORIZED USER'S COMPUTERS OR NETWORK.</p>	<p>ВІДМОВЛЯЄТЬСЯ, У НАЙПОВНІШІЙ МІРІ, ДОЗВОЛЕНІЙ ЧИННИМ ЗАКОНОДАВСТВОМ, ВІД УСІХ ЗАПЕВНЕНЬ, ГАРАНТІЙ ТА УМОВ, ЯВНИХ АБО НЕПРЯМИХ, ЩОДО ЛІЦЕНЗОВАНОГО ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА СЕРВІСІВ З ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ПІДТРИМКИ АБО ЇХ НАДАННЯ ЗА УГОДОЮ, ВКЛЮЧАЮЧИ ГАРАНТІЇ ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ ПРОДАЖУ, ПРИДАТНОСТІ ДЛЯ КОНКРЕТНОЇ МЕТИ ТА ВІДСУТНОСТІ ПОРУШЕНЬ ПРАВ. ЗОКРЕМА, КОМПАНІЯ НЕ ГАРАНТУЄ, ЩО ЛІЦЕНЗОВАНЕ ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВІДПОВІДАЄ ОЧІКУВАННЯМ КЛІЄНТА АБО БУДЕ ЗАХИЩЕНИМ, ТОЧНИМ, БЕЗПОМИЛКОВИМ АБО ПРАЦЮВАТИМЕ НА БЕЗПЕРЕБІЙНОЇ ОСНОВІ АБО В ПОЄДНАННІ З БУДЬ-ЯКИМ ІНШИМ АПАРАТНИМ, ПРОГРАМНИМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯМ АБО СИСТЕМОЮ. БЕЗ ОБМЕЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, КОМПАНІЯ НЕ НЕСЕ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА БУДЬ-ЯКІ ПРОБЛЕМИ З ЛІЦЕНЗОВАНИМ ПРОГРАМНИМ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯМ ТА СЕРВІСАМИ З ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ПІДТРИМКИ, ЩО ПОВ'ЯЗАНІ З ІНТЕРНЕТ, ФОРС-МАЖОРНИМИ ОБСТАВИНАМИ АБО МЕРЕЖЕЮ КЛІЄНТА АБО БУДЬ-ЯКОГО АВТОРИЗОВАНОГО КОРИСТУВАЧА АБО МОЖЛИВІСТЮ ДОСТУПУ ДО ІНТЕРНЕТ.</p>
<p>6.4 Customer acknowledges that the Licensed Software was not designed to Customer's individual requirements and that Customer is solely responsible for confirming that the Licensed Software meets such requirements. Customer agrees that its license of the Licensed Software is not contingent on the delivery of any future functionality or features, or dependent on any statements made by Company regarding possible future functionality or features.</p>	<p>6.4 Клієнт визнає, що Ліцензоване програмне забезпечення не було розроблено відповідно до індивідуальних вимог Клієнта, і що Клієнт несе повну відповідальність за підтвердження того, що Ліцензоване програмне забезпечення відповідає таким вимогам. Клієнт погоджується з тим, що його ліцензія на Ліцензоване програмне забезпечення не залежить від надання будь-яких майбутніх функціональних можливостей або функцій або від будь-яких заяв, зроблених Компанією щодо можливих майбутніх функціональних можливостей або функцій.</p>
<p>7. <u>Indemnification.</u></p>	<p>7 <u>Компенсації</u></p>
<p>7.1. Company shall indemnify, defend and hold harmless Customer and its employees and agents from and against any loss, cost, damage or expense (but specifically excluding any indemnified Person's attorneys' fees and costs) in respect of any claim, demand, action, suit or other judicial proceeding asserted, brought or threatened by a third Person (each a "Claim") alleging that the Licensed Software as provided by Company hereunder infringes any third Person's rights in any copyright, trademark or United States or European Union patent, except to the extent the Claim: (a) relates to information, specifications or materials provided by or on behalf of Customer or its Affiliates or Authorized Users, including where Customer specified the form, content or functionality of software alleged to be infringing; (b) relates to revisions or modifications made by Customer or its Affiliates or any third Person at their direction; (c) relates to the combination, operation or use by Customer or its Affiliates of the Licensed Software with other programs, hardware, data or specifications if a different combination would avoid the infringement; (d) relates to Customer's or its Affiliates' failure to install or have installed an Error Correction or Release made available by Company and that would have avoided the infringement; (e) relates to the actual or alleged infringement of inventions,</p>	<p>7.1 Компанія відшкодує, захистить та звільнить Клієнта, його співробітників і агентів від будь-яких втрат, витрат, збитків або видатків (за винятком будь-яких гонорарів і витрат адвокатів Особи, якій відшкодовують збитки) щодо будь-яких претензій, вимог, дій, позовів або іншого судового провадження, заявлених, потенційних або розпочатих третьою Особою (кожна «Претензія»), яка стверджує, що Ліцензоване програмне забезпечення, яке надається Компанією за цією Угодою, порушує права будь-якої третьої Особи на будь-які авторські права, торговельну марку або патент Сполучених Штатів чи Європейського Союзу, за винятком випадків коли Претензія: (a) стосується інформації, специфікацій або матеріалів, наданих або від імені Клієнта, його Афілійованих осіб або Авторизованих користувачів, у тому числі, якщо Клієнт визначив форму, вміст або функціональність програмного забезпечення, яке ймовірно порушує права; (b) стосується доробок або модифікацій, внесених Клієнтом або його Афілійованими особами або будь-якою третьою особою за їх вказівкою; (c) стосується поєднання, роботи або використання Клієнтом або його Афілійованими особами Ліцензованого програмного забезпечення з іншими</p>

<p>technologies or methods in widespread unlicensed use by third Persons at the time the Licensed Software has been used by Customer, or (f) is otherwise subject to Customer's indemnification obligations under Section 7.2. In the event of any actual Claim of infringement or if Company has reason to believe that such a Claim may be brought, Company may at its option and sole expense either (i) obtain the rights necessary to extinguish or avoid the infringement, or (ii) make any modifications to the Licensed Software that are recommended by Company's counsel to avoid infringement of third Person rights, provided such modification does not materially diminish the functionality and value of the Licensed Software as a whole, or (iii) if Company determines that neither option described in clauses (i) and (ii) above is commercially viable, Company may terminate this Agreement by notice to Customer and issue a refund of prepaid fees pursuant to Section 9.6.(d). This Section 7.1 states Customer's sole remedy and Company's entire liability for any losses and damages of any nature arising out of or relating to any actual or alleged infringement of any copyright, patent, trade secret or other Intellectual Property Rights of any third Person.</p>	<p>програмами, обладнанням, даними чи специфікаціями, якщо інша комбінація дозволить уникнути порушення; (d) пов'язано з тим, що Клієнт або його Афілійовані особи не змогли встановити або надати можливість встановити Виправлення помилок або Реліз, надані Компанією, які дозволили б уникнути порушення; (e) стосується фактичного чи передбачуваного порушення винаходів, технологій або методів, які широко поширено неліцензійно використовуються третіми особами в той час, коли Клієнт використовував Ліцензоване програмне забезпечення, або (f) іншим чином на нього поширюються зобов'язання Клієнта щодо відшкодування згідно з Розділом 7.2. У разі будь-якої фактичної претензії щодо порушення або якщо у Компанії є підстави вважати, що така претензія може бути подана, Компанія може на власний розсуд і за власний рахунок або (i) отримати права, необхідні для припинення або уникнення порушення, або (ii) вносити будь-які зміни до Ліцензованого програмного забезпечення, рекомендовані консультантом Компанії, щоб уникнути порушення прав третіх Осіб, за умови, що така модифікація суттєво не зменшує функціональність і цінність Ліцензованого програмного забезпечення в цілому, або (iii) якщо Компанія визначить, що жоден варіант, описаний у пунктах (i) і (ii) вище, не є комерційно життєздатним, Компанія може розірвати цю Угоду, повідомивши Клієнта та повернути передплачені платежі відповідно до Розділу 9.6.(d)7(d). У цьому Розділі 7.1 зазначено єдиний засіб правового захисту Клієнта та повну відповідальність Компанії за будь-які шкоду та понесені збитки будь-якого характеру, що виникають унаслідок або пов'язані з будь-яким фактичним чи передбачуваним порушенням будь-яких авторських прав, патентів, комерційної таємниці чи інших прав інтелектуальної власності будь-якої третьої Особи.</p>
<p>7.2. Customer shall indemnify, defend and hold harmless Company and its Affiliates and their respective employees and agents from and against any loss, cost, damage or expense (but specifically excluding attorneys' fees and costs) in respect of any Claim that relates to the use by Customer or its Affiliates or Authorized Users of the Licensed Software or other Company IP in breach of this Agreement or in violation of applicable Law or third party rights.</p>	<p>7.2 Клієнт відшкодує, захистить та звільнить Компанію та її Афілійованих осіб та їхніх відповідних працівників і агентів від будь-яких витрат, витрат, збитків або видатків (але за винятком гонорарів і витрат на адвокатів) щодо будь-якої Претензії, яка стосується використання Клієнтом, його Афілійованими особами або Авторизованими користувачами Ліцензованого програмного забезпечення чи іншої ІВ Компанії в порушення цієї Угоди або чинного Законодавства чи прав третіх осіб.</p>
<p>7.3. As a condition to the obligations of the indemnifying party under either of Sections 7.1 or 7.2 above, the indemnified Person shall: (a) promptly notify the indemnifying Party of any Claim for which indemnity will be sought; provided that no delay in providing such notice shall relieve the indemnifying Party of any liability or obligations hereunder except to the extent the indemnifying Party has been prejudiced by such delay; (b) permit the indemnifying Party to assume control of the defense and settlement of such Claim with counsel of its choosing; and (c) provide cooperation reasonably requested by the indemnifying Party in investigating and defending such Claim, at the indemnifying Party's expense (provided that the indemnified Person shall not be entitled to compensation for time spent providing such cooperation). The indemnified Person shall have the right to participate in (but not control) the defense</p>	<p>7.3. Як умова виконання зобов'язань сторони, що надає відшкодування, відповідно до будь-якого з Розділів 7.1 або 7.2 вище, Особа, яка отримує відшкодування, повинна: (a) негайно повідомити Сторону, яка надає відшкодування, про будь-яку Претензію, за якою вимагається відшкодування; за умови, що жодна затримка в наданні такого повідомлення не звільняє Сторону, яка надає відшкодування, від будь-якої відповідальності або зобов'язань за цією Угодою, за винятком випадків, коли така затримка завдала шкоди Стороні, яка надає відшкодування; (b) дозволити Стороні, яка надає відшкодування, взяти на себе контроль за захистом і врегулюванням такої Претензії за допомогою обраного нею адвоката; та (c) забезпечувати співпрацю, яку обґрунтовано вимагає Сторона, що надає</p>

<p>of any such Claim, at its sole cost and expense, using counsel of its choosing.</p>	<p>відшкодування, у розслідуванні та захисті такої Претензії за рахунок Сторони, яка надає відшкодування (за умови, що Особа, яка отримує відшкодування, не має права на компенсацію за час, витрачений на надання такої співпраці). Особа, яка отримує відшкодування, має право брати участь (але не контролювати) захист будь-якої такої Претензії за власний рахунок, використовуючи обраного нею адвоката.</p>
<p>8. <u>LIMITATIONS OF LIABILITY.</u></p>	<p>8 <u>ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ</u></p>
<p>8.1. EXCEPT FOR LIABILITY ARISING FROM A WILLFUL OR INTENTIONAL BREACH OF SECTION 10 (CONFIDENTIALITY) OR FROM A BREACH OF SECTION 11 (PROPRIETARY RIGHTS), IN NO EVENT WILL EITHER PARTY BE LIABLE TO THE OTHER FOR ANY LOSS OF DATA, LOSS OF BUSINESS OR PROFITS, OR ANY OTHER SPECIAL, PUNITIVE, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL LOSSES OR DAMAGES OF ANY SORT, WHETHER OR NOT SUCH DAMAGES ARE FORESEEABLE, ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT.</p>	<p>8.1 ЗА ВИНЯТКОМ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ, ЩО ПОХОДИТЬ ВІД УМИСНОГО АБО ЗЛІСНОГО ПОРУШЕННЯ РОЗДІЛУ 10 (КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ) АБО ПОРУШЕННЯ РОЗДІЛУ 11 (ПРАВА ВЛАСНОСТІ), ЖОДНА СТОРОНА НЕ НЕСЕ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ПЕРЕД ІНШОЮ ЗА БУДЬ-ЯКУ ВТРАТУ ДАНИХ АБО ВТРАТУ БІЗНЕСУ АБО ПРИБУТКІВ АБО БУДЬ-ЯКІ ІНШІ СПЕЦІАЛЬНІ, ШТРАФНІ, НЕПРЯМІ, ВИПАДКОВІ АБО ПОБІЧНІ ЗБИТКИ АБО ЗБИТКИ БУДЬ-ЯКОГО ВИДУ, НЕЗАЛЕЖНО ВІД ТОГО, ЧИ ТАКИ ЗБИТКИ ПЕРЕДБАЧЕНІ ЧИ НІ, ВИНИКАЮЧІ ЗА ЦІЄЮ УГОДОЮ АБО У ЗВ'ЯЗКУ З НЕЮ.</p>
<p>8.2. COMPANY'S AGGREGATE LIABILITY TO CUSTOMER ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE) OR OTHERWISE, SHALL IN NO EVENT EXCEED THE TOTAL LICENSE FEES ACTUALLY PAID BY CUSTOMER TO COMPANY UNDER THIS AGREEMENT DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE DATE ON WHICH THE APPLICABLE CLAIM OCCURRED.</p>	<p>8.2. СУМАРНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ КОМПАНІЇ ПЕРЕД КЛІЄНТОМ, ЩО ВИНИКАЄ ЗА ЦІЄЮ УГОДОЮ АБО У ЗВ'ЯЗКУ З НЕЮ, ЧИ ТО ДОГОВІРНА, ДЕЛІКТНА (ВКЛЮЧАЮЧИ НЕДБАЛИСТЬ) АБО З ІНШИХ ПІДСТАВ, У ЖОДНОМУ РАЗІ НЕ МАЄ ПЕРЕВИЩУВАТИ ЗАГАЛЬНУ СУМУ ЛІЦЕНЗІЙНОЇ ВИНАГОРОДИ, ЩО ФАКТИЧНО СПЛАЧЕНА КЛІЄНТОМ КОМПАНІЇ ЗА УГОДОЮ ПРОТЯГОМ 12 (ДВНАДЦЯТИ) МІСЯЦІВ, ЩО БЕЗПОСЕРЕДНЬО ПЕРЕДУВАЛИ ДАТІ ВИНИКНЕННЯ ВІДПОВІДНОЇ ПРЕТЕНЗІЇ.</p>
<p>8.3. THE LIMITATIONS OF LIABILITY AND DAMAGE EXCLUSIONS CONTAINED IN THIS AGREEMENT WILL APPLY REGARDLESS OF THE SUCCESS OR EFFECTIVENESS (OR LACK THEREOF) OF ANY REMEDIES PROVIDED HEREIN. THESE LIMITATIONS AND EXCLUSIONS ARE REFLECTED IN THE PRICING OF THE LICENSED SOFTWARE AND MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES, AND THEY REPRESENT AN AGREED ALLOCATION OF RISK BETWEEN THE PARTIES AND ARE AN ESSENTIAL PART OF THIS AGREEMENT.</p>	<p>8.3. ОБМЕЖЕННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ТА ВИКЛЮЧЕННЯ ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ, ЯКІ МІСТЯТЬСЯ У ЦІЙ УГОДІ, ЗАСТОСОВУЮТЬСЯ НЕЗАЛЕЖНО ВІД УСПІХУ АБО ЕФЕКТИВНОСТІ (АБО ЇХ ВІДСУТНОСТІ) БУДЬ-ЯКИХ ЗАСОБІВ ПРАВОВОГО ЗАХИСТУ, ПЕРЕДБАЧЕНИХ УГОДОЮ. ЦІ ОБМЕЖЕННЯ ТА ВИКЛЮЧЕННЯ ВІДОБРАЖЕНО В ЦІНАХ ЛІЦЕНЗОВАНОГО ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТА СЕРВІСІВ З ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ПІДТРИМКИ, І ВОНИ ЯВЛЯЮТЬ СОБОЮ УЗГОДЖЕНИЙ РОЗПОДІЛ РИЗИКУ МІЖ СТОРОНАМИ ТА Є ВАЖЛИВОЮ ЧАСТИНОЮ ЦІЄЇ УГОДИ.</p>
<p>8.4. ANY ACTION BY EITHER PARTY RELATED TO AN ACTUAL OR ALLEGED BREACH OF THIS AGREEMENT BY THE OTHER PARTY, OTHER THAN A WILLFUL OR INTENTIONAL BREACH OF SECTION 10 (CONFIDENTIALITY) OR A BREACH OF SECTION 11 (PROPRIETARY RIGHTS), MUST BE COMMENCED WITHIN TWO YEAR AFTER THE DATE ON WHICH THE BREACH IS DISCOVERED. ANY ACTION NOT BROUGHT WITHIN THAT TWO-YEAR PERIOD SHALL BE BARRED, WITHOUT REGARD TO ANY LONGER LIMITATIONS PERIOD SET FORTH IN ANY APPLICABLE LAW OR STATUTE.</p>	<p>8.4. БУДЬ-ЯКІ ДІЇ КОЖНОЇ СТОРОНИ, ПОВ'ЯЗАНІ З ФАКТИЧНИМ АБО МОЖЛИВИМ ПОРУШЕННЯМ ЦІЄЇ УГОДИ ІНШОЮ СТОРОНОЮ, КРІМ ЗЛІСНОГО АБО УМИСНОГО ПОРУШЕННЯ РОЗДІЛУ 10 (КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ) АБО ПОРУШЕННЯ РОЗДІЛУ 11 (ПРАВА ВЛАСНОСТІ), ПОВИННІ БУТИ ЗДІЙСНЕНІ ПРОТЯГОМ ДВОХ РОКІВ ПІСЛЯ ДАТИ ВИЯВЛЕННЯ ПОРУШЕННЯ. НЕ ДОПУСКАЮТЬСЯ БУДЬ-ЯКІ ПОЗОВИ, ЩО НЕ ПОДАНІ ПРОТЯГОМ ТАКОГО ДВОРІЧНОГО ПЕРІОДУ, БЕЗ УРАХУВАННЯ БУДЬ-ЯКОГО ДОВШОГО ПЕРІОДУ ПОЗОВНОЇ ДАВНОСТІ, ВСТАНОВЛЕНОГО В БУДЬ-ЯКОМУ ЗАСТОСОВНОМУ ЗАКОНОДАВСТІ АБО КОДЕКСІ.</p>
<p>9. <u>License Period, Renewals and Termination.</u></p>	<p>9 <u>Ліцензійний період, Поновлення та Припинення.</u></p>

<p>9.1. Company makes the Licensed Software available on a term-limited basis, and Customer is purchasing a license to use the Licensed Software upon the terms and conditions set forth in this Agreement, for the License Period specified in the Order Form. Neither Party may terminate this Agreement for convenience prior than the end of the License Period.</p>	<p>9.1 Компанія надає Ліцензоване програмне забезпечення на обмежений термін, і Клієнт купує ліцензію на використання Ліцензійного програмного забезпечення на умовах, викладених у цій Угоді, протягом Ліцензійного періоду, зазначеного у Формі замовлення. Жодна зі Сторін не може припинити дію цієї Угоди за власним бажанням до закінчення Ліцензійного періоду.</p>
<p>9.2. This Agreement commences on the Effective Date and continues until all licenses hereunder have expired or have been terminated. Upon expiration of the initial License Period, Customer's license to the applicable Licensed Software, and the term of this Agreement, shall automatically renew for one (1) additional period equal to 365 days, at Company's then-current license price stated on Company web-site www.creatio.com on the first day of such renewal, unless either Party notifies the other Party no later than thirty (30) days prior to the scheduled renewal date that it is electing not to renew this Agreement, in which case Customer's license and the term of this Agreement shall end upon the expiration of the then-current License Period.</p>	<p>9.2. Ця Угода набуває чинності з Дати набрання чинності та діє до закінчення терміну дії всіх ліцензій за цією Угодою або їх припинення. Після закінчення початкового Ліцензійного періоду, ліцензія Клієнта на відповідне Ліцензоване програмне забезпечення, а також термін дії цієї Угоди автоматично продовжуються на один додатковий період, що дорівнює 365 дням, за поточною ціною ліцензії Компанії, що зазначена на веб-сайті Компанії www.creatio.com у перший день такого наступного поновлення, якщо жодна із Сторін не повідомить іншу Сторону не пізніше ніж за тридцять (30) днів до запланованої дати поновлення про те, що вона вирішує не поновлювати цю Угоду, у такому випадку ліцензія Клієнта та термін дії цієї Угоди закінчується після закінчення поточного Ліцензійного періоду.</p>
<p>9.3. Either Party may terminate this Agreement by notice if the other Party breaches any material term of this Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days after receipt of notice of the breach from the non-defaulting Party. Any such termination shall be without limitation of any other right or remedy available to the terminating Party.</p>	<p>9.3. Будь-яка зі Сторін може розірвати цю Угоду шляхом сповіщення, якщо інша Сторона допустила порушення будь-якої істотної умови цієї Угоди та не виправляє таке порушення протягом тридцяти (30) днів після отримання повідомлення про порушення від Сторони, яка не порушила умови. Будь-яке таке розірвання не обмежується іншими правами чи засобами правового захисту, доступними Стороні, яка розірвала Угоду.</p>
<p>9.4. Either Party may terminate this Agreement immediately upon notice to the other Party if the other Party has a receiver or similar party appointed for all or substantially all of its property, is declared insolvent by a court of competent jurisdiction, ceases to do business in the ordinary course, files a petition in bankruptcy or has a petition filed against it in bankruptcy, becomes the subject of any court or administrative proceeding related to its liquidation or insolvency (whether voluntary or involuntary) that is not dismissed within ninety (90) days, or makes an assignment for the benefit of its creditors.</p>	<p>9.4. Будь-яка зі Сторін може негайно розірвати цю Угоду після повідомлення іншої Сторони, якщо інша Сторона має ліквідатора або аналогічну сторону, призначену щодо всього чи майже всього її майна, оголошена неплатоспроможною судом компетентної юрисдикції, припиняє свою звичайну діяльність за її основним видом, подає клопотання про банкрутство або проти неї подається клопотання про банкрутство, стає предметом будь-якого судового чи адміністративного провадження, пов'язаного з її ліквідацією чи неплатоспроможністю (добровільною чи примусовою), яке не закрите протягом дев'яноста (90) днів, або здійснює переуступку на користь своїх кредиторів.</p>
<p>9.5. Company may terminate this Agreement immediately upon notice to Customer for breach of Section 14.</p>	<p>9.5. Компанія може припинити цю Угоду негайно, за умови повідомлення Клієнта, у випадку порушення Розділу 14.</p>
<p>9.6. Upon the termination or expiration of this Agreement for any reason: (a) All rights and licenses granted by Company pursuant to this Agreement shall terminate. (b) Customer shall immediately discontinue any further use of the Licensed Software, and shall promptly uninstall all copies thereof from any and all servers, computers and other media owned or controlled by Customer or any of its Affiliates and, if requested by Company, certify to Company in writing that it has fully complied with all of the foregoing.</p>	<p>9.6 Після припинення або закінчення терміну дії цієї Угоди з будь-якої причини: (a) Усі права та ліцензії, надані Компанією відповідно до цієї Угоди, припиняють дію. (b) Клієнт повинен негайно припинити будь-яке подальше використання Ліцензованого програмного забезпечення та негайно видалити всі його копії з будь-яких серверів, комп'ютерів та інших носіїв, що належать або контролюються Клієнтом або будь-яким із його Афілійованих осіб, і, якщо вимагається</p>

<p>(c) Customer shall pay all amounts that have accrued and are owed hereunder within thirty (30) days following any termination or expiration of this Agreement.</p> <p>(d) If this Agreement is validly terminated by Customer pursuant to either of Sections 6.2 or 9.3 or by Company pursuant to Section 7.1, and Customer is in full compliance with all material terms and conditions of this Agreement, Company shall within ten (10) days following the effective date of such termination refund to Customer all license fees previously paid by Customer for the Licensed Software with respect to the then-remaining portion of any prepaid but unused License Period.</p> <p>(e) If requested by a Party, the other Party shall promptly destroy or return to the requesting Party, as directed, all of the requesting Party's Confidential Information, and other materials of the requesting Party in such other Party's possession or under its control. Notwithstanding the foregoing, each Party shall be entitled to retain any records to the extent it has been advised in writing by counsel that such retention is required to comply with applicable Law or regulation.</p> <p>(f) Any provision of this Agreement which, by its nature, would survive termination or expiration of this Agreement shall survive any such termination or expiration.</p>	<p>Компанією, підтвердити Компанії в письмовій формі про те, що Клієнт повністю виконав все вищезазначене.</p> <p>(c) Клієнт повинен сплатити всі суми, які нараховані до сплати відповідно до цієї Угоди, протягом тридцяти (30) днів після будь-якого розірвання або закінчення терміну дії цієї Угоди.</p> <p>(d) Якщо цю Угоду розірвано правомірно Клієнтом відповідно до Розділів 6.2 або 9.3 або Компанією відповідно до Розділу 7.1, і Клієнт повністю дотримується всіх істотних положень цієї Угоди, Компанія протягом десяти (10) днів після дати набрання чинності таким припиненням поверне Клієнту всі ліцензійні збори, раніше сплачені Клієнтом за Ліцензійне програмне забезпечення, щодо частини будь-якого передплаченого, але невикористаного Ліцензійного періоду, що залишився.</p> <p>е) За запитом Сторони інша Сторона повинна негайно знищити або повернути запитуючій Стороні, відповідно до вказівок, усю Конфіденційну інформацію запитуючої Сторони та інші матеріали запитуючої Сторони, які знаходяться у володінні або під її контролем. Незважаючи на вищевикладене, кожна зі Сторін має право зберігати будь-які записи в тій мірі, в якій вона була письмово повідомлена радником, що таке зберігання є необхідним для дотримання чинного Законодавства чи підзаконного нормативного акту.</p> <p>(f) Будь-яке положення цієї Угоди, яке за своїм характером залишатиметься в силі після припинення або закінчення терміну дії цієї Угоди, залишатиметься в силі після такого припинення або закінчення терміну дії.</p>
<p><u>10. Confidentiality.</u></p>	<p><u>10 Конфіденційність</u></p>
<p>10.1. Each Party that receives Confidential Information of the other Party agrees that, unless the disclosing Party gives its prior written authorization, it shall not: (a) use such Confidential Information other than for the purposes of this Agreement; or (b) disclose any such Confidential Information to any third Person except those directors, officers, employees, Consultants and agents of the receiving Party who are required to have such Confidential Information in order to carry out the purposes of this Agreement and who have signed a non-disclosure agreement or are otherwise bound by confidentiality obligations in substance similar to the provisions hereof. The receiving Party shall prevent the unauthorized use, disclosure, dissemination or publication of such Confidential Information using at least the same degree of care that the receiving Party uses to protect its own confidential information of a similar nature, but in no event less than a reasonable degree of care.</p>	<p>10.1 Кожна Сторона, яка отримує Конфіденційну інформацію іншої Сторони, погоджується з тим, що, якщо Сторона, яка її розкриває, не надає попереднього письмового дозволу, вона не повинна: (a) використовувати таку Конфіденційну інформацію для інших цілей, окрім як для цілей цієї Угоди; або (b) розкривати будь-яку таку Конфіденційну інформацію будь-якій третій Особі, за винятком тих директорів, посадових осіб, співробітників, консультантів та агентів Сторони-одержувача, які повинні мати таку Конфіденційну інформацію для виконання цілей цієї Угоди та які підписали угоду про нерозголошення або іншим чином пов'язані зобов'язаннями щодо конфіденційності, за змістом подібними до положень цієї Угоди. Сторона-одержувач має здійснювати заходи по запобіганню несанкціонованого використання, розголошення, поширенню чи публікації такої Конфіденційної інформації, використовуючи принаймні такий самий ступінь обережності, який Сторона-одержувач використовує для захисту своєї власної конфіденційної інформації подібного характеру, але ні в якому разі не менше розумного.</p>
<p>10.2. The obligations of the Parties under Section 10.1 shall not apply to the extent of any disclosure required pursuant to a duly authorized subpoena, court order, or government authority, provided that the receiving Party has provided prompt notice and assistance to the disclosing Party prior to such disclosure, so that such Party may seek</p>	<p>10.2 Зобов'язання Сторін відповідно до Розділу 10.1 не застосовуються до обсягу будь-якого розголошення, яке вимагається відповідно до повістки в суд, ухвали суду або державного органу, за умови, що Сторона-одержувач, надала негайне повідомлення та допомогу Стороні, яка розкрила інформацію, до</p>

<p>a protective order or other appropriate remedy to protect against disclosure.</p>	<p>такого розголошення, щоб така Сторона могла вимагати захисного припису або іншого відповідного засобу правового захисту для захисту від розголошення.</p>
<p>10.3. Any breach of the confidentiality obligations set forth in this Section 10 would constitute a material breach of this Agreement, which the breaching Party acknowledges would cause irreparable harm to the non-breaching Party, leaving it without an adequate remedy at Law. As such, any such breach shall entitle the non-breaching Party to injunctive relief in addition to all other remedies, without necessity of posting of a bond or other security in connection therewith. The preceding sentence is not intended, nor shall it be construed, to limit a Party's right to dispute the factual basis underlying any contention that it has committed any breach.</p>	<p>10.3 Будь-яке порушення зобов'язань щодо конфіденційності, викладених у цьому Розділі 10, становитиме суттєве порушення цієї Угоди, яке, як визнає Сторона, що порушила, завдасть непоправної шкоди Стороні, яка не порушила, залишивши її без належного засобу правового захисту згідно з Законодавством. Таким чином, будь-яке таке порушення дає право Стороні, яка не порушує, на судову заборону на додаток до всіх інших засобів правового захисту, без необхідності внесення застави чи іншого забезпечення у зв'язку з цим. Попереднє речення не має на меті і не повинно тлумачитися як обмеження права Сторони оскаржувати фактичну підставу, яка лежить в основі будь-якого твердження про те, що вона вчинила будь-яке порушення.</p>
<p>10.4. This Section 10 will remain in effect during the term of this Agreement and for a period of five (5) years following termination or expiration of this Agreement for any reason, except with respect to any Confidential Information of Company contained in or constituting Company Software, for which this Section 10 will remain in effect indefinitely.</p>	<p>10.4 Цей Розділ 10 залишатиметься чинним протягом терміну дії цієї Угоди та протягом п'яти (5) років після припинення або закінчення терміну дії цієї Угоди з будь-якої причини, за винятком будь-якої Конфіденційної інформації Компанії, що міститься в Програмному забезпеченні Компанії або становить його частину, для яких цей Розділ 10 залишатиметься чинним на невизначений термін.</p>
<p>10.5. In the event that the provisions of this Section 10 are inconsistent with the provisions of any applicable non-disclosure (or comparable) agreement separately executed by the Parties, then the terms of this Section 10 shall govern with respect to Confidential Information disclosed in connection with the subject matter of this Agreement.</p>	<p>10.5 У випадку, якщо положення цього Розділу 10 несумісні з положеннями будь-якої відповідної угоди про нерозголошення (або співставної угоди), окремо укладеної Сторонами, умови цього Розділу 10 мають переважувати стосовно Конфіденційної інформації, розкритої у зв'язку з предметом цієї Угоди.</p>
<p>11. <u>Proprietary Rights.</u></p>	<p><u>11 Майнові права</u></p>
<p>11.1. As between the Parties, all Intellectual Property Rights in and to any Customer Extensions are and shall remain the sole property of Customer and its Affiliates, as applicable, and Company shall acquire no right of ownership or use with respect thereto, except that Company and its Affiliates and their respective employees and agents shall have the right to reproduce, modify, use, host, transmit and display the same in connection with Company's provision of Maintenance & Support Services.</p>	<p>11.1. У відносинах між Сторонами всі Права інтелектуальної власності на будь-які Налаштування Клієнта є та залишатимуться виключною власністю Клієнта та його Афілійованих осіб, як застосовне, і Компанія не набуває жодних прав власності чи використання щодо них, за винятком що Компанія та її Афілійовані особи та їхні відповідні співробітники та агенти мають право відтворювати, змінювати, використовувати, розмішувати, передавати та відображати вищезазначене у зв'язку з наданням Компанією Сервісів з технічного обслуговування та підтримки.</p>
<p>11.2. As between the Parties, all Intellectual Property Rights in and to the Licensed Software and other Company IP are and shall remain the sole property of Company and its Affiliates and their respective licensors, as applicable, and Customer shall acquire no right of ownership or use with respect thereto except for the limited license right specified in Section 3. Without limiting the foregoing, Customer acknowledges that the Licensed Software and the inventions, know-how and methodology embodied therein are proprietary to, and are the valuable trade secrets of, Company and its Affiliates and licensors, as applicable, and constitute Confidential Information of Company.</p>	<p>11.2. У стосунках між Сторонами всі Права інтелектуальної власності на Ліцензоване програмне забезпечення та іншу ІВ Компанії є та залишатимуться виключною власністю Компанії та її Афілійованих осіб та їхніх відповідних ліцензіарів, як застосовне, і Клієнт не набуває жодних прав власності чи використання щодо будь-якої ІВ Компанії, за винятком обмеженого ліцензійного права, зазначеного в Розділі 3. Не обмежуючи вищезазначене, Клієнт визнає, що Ліцензоване програмне забезпечення, а також втілені в ньому винаходи, ноу-хау та методологія є власністю та є цінною комерційною таємницею Компанії та її</p>

	Афілійованих осіб і ліцензіарів, як застосовне, та є Конфіденційною інформацією Компанії.
<p>11.3. Customer, Customer's Affiliates or Authorized Users may from time to time provide Company with suggestions, comments, recommendations and/or feedback regarding the Software Products and/or Company's related technologies ("Feedback"). Any and all Feedback is and shall be given entirely voluntarily and without compensation. As between the Parties, all Feedback shall be exclusively owned by Company and Company shall be freely entitled to reproduce, prepare derivative works of, disclose to third Persons, display and perform (publicly or otherwise), sell, lease, license, distribute, and otherwise use and exploit any and all such Feedback, at its sole discretion, without obligation or liability of any kind to Customer or to any other Person.</p>	<p>11.3. Клієнт, Афілійовані особи Клієнта або Авторизовані користувачі можуть час від часу надавати Компанії пропозиції, коментарі, рекомендації та/або відгуки щодо Програмних продуктів та/або пов'язаних технологій Компанії («Відгук»). Будь-який Відгук надається і повинен надаватись виключно добровільно та без будь-якої компенсації. У відносинах між Сторонами всі Відгуки належать виключно Компанії, і Компанія має право вільно відтворювати, створювати похідні твори, розкривати третім Особам, демонструвати та виконувати (публічно чи іншим чином), продавати, здавати в оренду, ліцензувати, поширювати та іншим чином використовувати та використовувати будь-які та всі такі Відгуки на власний розсуд, без будь-яких зобов'язань чи відповідальності перед Клієнтом чи будь-якою іншою Особою.</p>
<p>12. <u>Force Majeure</u>. If either Party is unable to perform any obligation (excluding any payment obligation) under this Agreement because of any matter beyond that Party's reasonable control, such as any act of God, lightning, flood, exceptionally severe weather, fire, explosion, war, civil disorder, industrial disputes (whether or not involving employees of either Party), acts of local or central government or other competent authorities, problems with telecommunications providers, hostile network attacks, issues caused by Third Party Application or other events beyond a Party's reasonable control (each, a "<u>Force Majeure Event</u>"), that Party will have no liability (including any obligation to issue refunds or credits) to the other for such failure to perform; provided, however, that such Party shall resume performance promptly upon removal of the circumstances constituting the Force Majeure Event.</p>	<p>12. <u>Форс-мажор</u>. Якщо будь-яка зі Сторін не в змозі виконати будь-яке зобов'язання (за винятком будь-яких зобов'язань щодо оплати) за цією Угодою через будь-яку обставину, що виходить за межі розумного контролю цієї Сторони, наприклад будь-яке стихійне лихо, блискавка, повінь, надзвичайно суворя погода, пожежа, вибух, війна, цивільні заворушення, трудові суперечки (незалежно від того, чи стосуються співробітників будь-якої зі Сторін), дії місцевого чи центрального уряду чи інших компетентних органів, проблеми з телекомунікаційними провайдерами, ворожі мережеві атаки, проблеми, викликані Застосунком третьої особи або інші події поза розумним контролем Сторони (кожне з них є «<u>Форс-мажорними обставинами</u>»), ця Сторона не нестиме жодної відповідальності (включно з будь-яким зобов'язанням повернути кошти або надати сервісні кредити) перед іншою за таке невиконання; однак, за умови, що така Сторона повинна відновити виконання негайно після усунення обставин, що становлять Форс-мажор.</p>
<p>13. <u>Publicity</u>. Customer hereby grants Company the right to issue a press release announcing that Customer has become a customer of Company, and to reproduce and display Customer's name, logo and trademarks on Company's website and in brochures, social media and other marketing materials for the purpose of identifying Company's relationship with Customer. Except as provided in the preceding sentence, all media releases, public announcements and public disclosures by either Party relating to this Agreement or its subject matter shall require the mutual approval of the Parties.</p>	<p>13. <u>Публічність</u>. Цим Клієнт надає Компанії право опублікувати прес-реліз із повідомленням про те, що Клієнт став клієнтом Компанії, а також відтворювати та відображати ім'я, логотип і товарні знаки Клієнта на веб-сайті Компанії та в брошурах, соціальних мережах та інших маркетингових матеріалах з метою ідентифікації відносин Компанії з Клієнтом. За винятком випадків, передбачених у попередньому реченні, усі медіа-релізи, публічні оголошення та оприлюднення будь-якою зі Сторін, що стосуються цієї Угоди або її предмета, потребують взаємного схвалення Сторін.</p>
<p>14. <u>Additional Customer Representations and Covenants</u>. Customer shall, and shall ensure that its directors, officers, employees, agents and Affiliates, at all times (a) comply with all Laws applicable to this Agreement, Customer's performance of its obligations hereunder and use of the Licensed Software and (b) not engage in any activity involving the Licensed Software or this Agreement that violates any Law, including any Trade Restriction (as defined below), or may cause Company to violate any Law, including any Trade Restriction. Customer represents and</p>	<p>14. <u>Додаткові заяви та запевнення Клієнта</u>. Клієнт зобов'язується та гарантує, що його директори, посадові особи, співробітники, агенти та Афілійовані особи завжди (а) дотримуються всього Законодавства, застосовного до цієї Угоди, виконання Клієнтом своїх зобов'язань за цією Угодою, і використання Ліцензованого програмного забезпечення та (б) не беруть участь у будь-якій діяльності, пов'язаній із Ліцензованим програмним забезпеченням, яка порушує будь-яке Законодавство, у тому числі будь-які</p>

<p>warrants to Company, and covenants and agrees at all times, that none of it, its Authorized Users, owners, subsidiaries and its and their directors, officers, employees, agents and Affiliates is a person or entity designated in or subject to any Law, including Laws administered by the Office of Foreign Assets Control of the United States Department of the Treasury, the Export Administration Regulations administered by the United States Department of Commerce, or Laws administered by any other foreign, federal or state governmental authority, imposing economic sanctions or trade embargoes (“<u>Trade Restrictions</u>”) against countries (“<u>Embargoed Countries</u>”) and persons or entities (“<u>Embargoed Targets</u>”). Without limiting the foregoing, Customer is not and has never been an Embargoed Target, owned or controlled, in whole or in part, by an Embargoed Target, or conducted business in any Embargoed Country or with any Embargoed Target. Customer has not received or been offered any unlawful bribe, kickback, payment, gift or thing of value from any of Company, its subsidiaries or its or their directors, officers, employees or agents in connection with this Agreement.</p>	<p>Торговельні обмеження (як визначено нижче), або може призвести до порушення Компанією будь-якого Законодавства, включно з будь-яким Торговельним обмеженням. Клієнт заявляє та гарантує Компанії, а також зобов’язується та погоджується в будь-який час, що ані він сам, а також жоден з його Авторизованих користувачів, власників, дочірніх компаній та їхні директори, посадові особи, співробітники, агенти та афілійовані особи не є фізичною чи юридичною особою, що зазначена або є предметом будь-якого Законодавства, включаючи Законодавство, яке адмініструється Управлінням контролю за іноземними активами Міністерства фінансів Сполучених Штатів, Положення про експортне управління, які застосовуються Міністерством торгівлі Сполучених Штатів, або Законодавство, яке застосовуються будь-якими іншими іноземними, федеральними чи державними органами влади, що встановлюють економічні санкції або торгове ембарго («<u>Торговельні обмеження</u>») проти країн («<u>Країни, на які поширюється ембарго</u>») та фізичних чи юридичних осіб («<u>Об’єкти, на які поширюється ембарго</u>»). Не обмежуючи вищезазначене, Клієнт не є і ніколи не був Об’єктом, на якого поширюється ембарго, яким володіє або контролює, повністю чи частково, Об’єкт, на який поширюється ембарго, або вів бізнес у будь-якій країні, на яку поширюється ембарго, або з будь-яким Об’єктом, на який поширюється ембарго. Клієнт не отримував і не пропонував жодних незаконних хабарів, відкатів, платежів, подарунків чи цінних речей від Компанії, її дочірніх компаній або її чи їхніх директорів, посадових осіб, співробітників чи агентів у зв’язку з цією Угодою.</p>
<p>15. <u>General Provisions.</u></p>	<p>15. <u>Загальні положення</u></p>
<p>15.1. Company shall have the right to modify any of the terms or conditions of this Agreement from time to time, provided that no such modification shall take effect until the start of the next License Period following Company’s notice to Customer of such modification sent no later than sixty (60) days prior to the start of such License Period. Customer’s failure to object to such modification and/or terminate this Agreement pursuant to Section 9.1 within thirty (30) days after its receipt of such modification notice shall constitute Customer’s acceptance of such modification. Except as set forth in this Section 15.1, no waiver or modification of any of the provisions of this Agreement shall be binding unless in writing and signed by a duly authorized representative of each Party. Any forbearance or delay on the part of either Party in enforcing any of its rights under this Agreement shall not be construed as a waiver of such right to enforce the same for such occurrence or any other occurrence.</p>	<p>15.1 Компанія має право час від часу змінювати будь-які умови цієї Угоди за умови, що такі зміни не набудуть чинності до початку наступного Ліцензійного періоду після повідомлення Компанії Клієнту про такі зміни не пізніше ніж за шістдесят (60) днів до початку такого Ліцензійного періоду. Якщо Клієнт не надасть відмову проти такої зміни та/або вимогу про розірвання цієї Угоди відповідно до Розділу 9.1 протягом тридцяти (30) днів після отримання такого повідомлення про зміну, це означатиме згоду Клієнта з такою зміною. За винятком випадків, викладених у цьому Розділі 15.1, жодна відмова або зміна будь-яких положень цієї Угоди не є обов’язковою, якщо вона не оформлена в письмовій формі та не підписана належним чином уповноваженим представником кожної зі Сторін. Будь-яке утримання від дії або затримка з боку будь-якої зі Сторін у забезпеченні виконання будь-яких своїх прав за цією Угодою не повинно тлумачитися як відмова від такого права примусово виконувати її у такому випадку чи будь-якому іншому випадку.</p>
<p>15.2. This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the Law of Company’s country of incorporation, without regard to its choice of Law principles. Any litigation between the Parties concerning this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the state or federal courts in Company’s country of incorporation. Nothing contained in this Section 15.2 shall</p>	<p>15.2 Ця Угода регулюється та тлумачиться відповідно до Законодавства країни реєстрації Компанії, незалежно від її принципів вибору Законодавства. Будь-які судові спори між Сторонами щодо цієї Угоди підпадають під виключну юрисдикцію державних або федеральних судів у країні реєстрації Компанії. Ніщо в цьому Розділі 15.2 не перешкоджає жодній із Сторін</p>

<p>prevent either Party from seeking injunctive relief from any court of competent jurisdiction.</p>	<p>вимагати судової заборони в будь-якому суді компетентної юрисдикції.</p>
<p>15.3. Neither Party shall assign or otherwise transfer this Agreement, or delegate any duty or assign or otherwise transfer any right hereunder, including by operation of Law, without the prior written consent of the other Party in each case. Notwithstanding the foregoing, Company may freely assign or otherwise transfer this Agreement without Customer's consent to any Affiliate or in connection with a merger, corporate reorganization or sale of all or substantially all of Company's business or assets to which this Agreement relates. Any purported assignment or transfer in contravention of this Section 15.3 shall be null and void <u>ab initio</u>. Subject to the foregoing, this Agreement will bind and inure to the benefit of the Parties and their respective permitted successors and permitted assigns.</p>	<p>15.3 Жодна зі Сторін не має права переуступати або іншим чином передавати цю Угоду, або делегувати будь-які обов'язки, переуступати або іншим чином передавати будь-які права за цією Угодою, у тому числі в силу Законодавства, без попередньої письмової згоди іншої Сторони в кожному конкретному випадку. Незважаючи на вищезазначене, Компанія може вільно переуступити або іншим чином передати цю Угоду без згоди Клієнта будь-якій Афілійованій особі або у зв'язку зі злиттям, корпоративною реорганізацією чи продажем усього чи практично всього бізнесу чи активів Компанії, яких стосується ця Угода. Будь-яка передбачувана переуступка або передача всупереч цьому Розділу 15.3 є недійсною з самого початку. Відповідно до вищевикладеного ця Угода буде обов'язковою та чинною на користь Сторін та їхніх відповідних правонаступників і вигодонабувачів.</p>
<p>15.4. Unless otherwise specified in this Agreement, any notice required or permitted to be sent under this Agreement shall be sent, in writing, by certified mail (return receipt requested), overnight courier or personal delivery, to Company or to Customer at the addresses for notices set forth in the Order Form or as changed from time to time by notice. Such notices shall be effective when received.</p>	<p>15.4 Якщо інше не зазначено в цій Угоді, будь-яке повідомлення, яке вимагається або дозволяється надсилати згідно з цією Угодою, має бути надіслано в письмовій формі рекомендованим листом (потрібна розписка про вручення), нічним кур'єром або особистою доставкою Компанії або Клієнту за адресами для повідомлень, зазначених у Формі Замовлення або за час від часу зміненими шляхом повідомлення адресами. Такі повідомлення набувають чинності після їх отримання.</p>
<p>15.5. If any one or more of the provisions of this Agreement are for any reason held to be invalid, illegal or unenforceable by a court of competent jurisdiction, the remaining provisions of this Agreement shall be unimpaired and shall remain in full force and effect, and the invalid, illegal or unenforceable provision(s) shall be replaced by a valid, legal and enforceable provision or provisions that comes closest to the intent of the Parties underlying the invalid, illegal or unenforceable provision(s).</p>	<p>15.5 Якщо будь-яке одне або кілька положень цієї Угоди з будь-якої причини визнається судом компетентної юрисдикції недійсним, незаконним або таким, що не має сили, решта положень цієї Угоди залишаються без змін і в повній силі, а недійсне, незаконне або таке (такі), що не має законної сили, положення має (мають) бути замінені (замінені) дійсним, законним і таким, що має юридичну силу, положенням, яке (які) найбільше відповідають намірам Сторін, що лежать в основі недійсного, незаконного або такого, що не має законної сили.</p>
<p>15.6. The headings and other captions in this Agreement are for convenience only and shall not be used in interpreting, construing, or enforcing any of the terms of this Agreement. The words "including," "include" and "includes," and the phrases "by way of example," "such as" and "for example" when used in this Agreement shall each be deemed to be followed by the words "without limitation."</p>	<p>15.6 Заголовки та інші підзаголовки в цій Угоді наведені лише для зручності та не повинні використовуватися для тлумачення, роз'яснення або забезпечення виконання будь-яких умов цієї Угоди. Слова «включаючи», «включуючи» та «включає», а також фрази «як приклад», «такі як» і «наприклад», коли вони використовуються в цій Угоді, вважаються такими, що супроводжуються словами «без обмеження».</p>
<p>15.7. This Agreement does not create or evidence a partnership, joint venture or any other fiduciary relationship between the Parties. The Parties are independent, and each has sole authority and control of the manner of, and is responsible for, its performance of this Agreement. Neither Party may create or incur any liability or obligation for or on behalf of the other Party, except as described in this Agreement.</p>	<p>15.7 Ця Угода не створює та не підтверджує партнерство, спільне підприємство чи будь-які інші довірчі відносини між Сторонами. Сторони є незалежними, кожна має повноваження та контроль за виконанням цієї Угоди та несе відповідальність за її виконання. Жодна зі Сторін не може створювати або брати на себе будь-яку відповідальність чи зобов'язання для іншої Сторони чи від її імені, за винятком випадків, описаних у цій Угоді.</p>
<p>15.8. This Agreement constitutes the entire agreement between Parties with regard to the subject matter hereof and supersedes any and all previous communications, whether</p>	<p>15.8 Ця Угода являє собою повну угоду між Сторонами щодо її предмета та замінює будь-які попередні перемовини, усні чи письмові, а також будь-які</p>

<p>oral or written, as well as any previous memoranda of understanding and side letters between the Parties with respect to such subject matter. In the event of any conflict, discrepancy or inconsistency between an Order Form and this Agreement, the terms of the Order Form shall govern. Neither the course of conduct between Parties nor trade usage shall modify or alter this Agreement.</p>	<p>попередні меморандуми про взаєморозуміння та додаткові листи між Сторонами щодо такого предмета. У разі будь-якого конфлікту, розбіжності або невідповідності між Формою Замовлення та цією Угодою перевагу мають умови Форми Замовлення. Ані поведінка між Сторонами, ані торгові звичаї не змінюють цю Угоду.</p>
<p>15.9. Any Order Form may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original, and all of which together shall constitute one and the same instrument. Any Order Form may be executed and delivered by facsimile or other electronic image transmission.</p>	<p>15.9 Будь-яка Форма Замовлення може бути оформлена в екземплярах, кожна з яких вважається оригіналом, і всі вони разом становлять один і той самий документ. Будь-яка Форма Замовлення може бути оформлена та доставлена за допомогою факсимільного зв'язку чи іншого електронного зображення.</p>
<p>15.10. In case of any discrepancies English version hereof shall prevail.</p>	<p>15.10 У випадку будь-яких розбіжностей, текст англійською мовою має переважне значення.</p>

<p style="text-align: center;">Annex 1 Maintenance & Support Policy – Software Products</p>	<p style="text-align: center;">Додаток 1 Політика технічного обслуговування та підтримки Програмних продуктів</p>
<p>INTRODUCTION</p>	<p>ВСТУП</p>
<p>This Maintenance & Support Policy forms part of the Master Software License Agreement to which it is attached (the “<u>Agreement</u>”) and sets forth certain supplemental terms and conditions applicable to Company’s provision of Maintenance & Support Services with respect to the Licensed Software. Unless otherwise defined herein, any capitalized terms defined in the Agreement and used herein will have the same meaning specified in the Agreement.</p>	<p>Ця Політика технічного обслуговування та підтримки є частиною Генеральної ліцензійної угоди на програмне забезпечення, до якої вона додається («<u>Угода</u>»), і встановлює певні додаткові умови, що застосовуються до надання Компанією Сервісів з технічного обслуговування та підтримки Ліцензованого програмного забезпечення. Якщо інше не визначено в Додатку, будь-які терміни, написані з великої літери, визначені в Угоді та використані тут, матимуть таке ж значення, як зазначено в Угоді.</p>
<p>MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES</p>	<p>СЕРВІСИ ОБСЛУГОВУВАННЯ ТА ПІДТРИМКИ</p>
<p>During the License Period Customer may purchase with respect to the Licensed Software “standard”, “business” or “premium” level support (“<u>Basic Support</u>”, “<u>Business Support</u>” or “<u>Premium Support</u>”) via an Order Form for an additional fee.</p>	<p>Протягом Ліцензійного Періоду Клієнт може придбати підтримку Ліцензованого програмного забезпечення рівня “standard”, “business” або “premium” (“<u>Basic Support</u>”, “<u>Business Support</u>” or “<u>Premium Support</u>”) через Форму замовлення за додаткову плату .</p>
<p>Maintenance & Support Services shall only be provided to Customer-designated employees or Consultant(s) who have both (i) completed and passed Company’s applicable training courses with respect to the use of the Licensed Software available through the https://academy.creatio.com website and (ii) been identified as a Customer Designated Representative in an Order Form or by email notification from Customer to support@creatio.com (the “<u>Customer Designated Representatives</u>”). Customer may change the Customer Designated Representative by eMail notification to support@creatio.com. Other Authorized Users shall use the Documentation and rely on the Customer Designated Representatives for their support.</p>	<p>Сервіси з технічного обслуговування та підтримки надаються лише призначеним Клієнтом працівникам або Консультанту(ам), які (i) завершили та пройшли відповідні навчальні курси Компанії щодо використання Ліцензійного програмного забезпечення, доступні на https://academy.creatio.com і (ii) був визначений як Уповноважений Клієнтом представник у Формі замовлення або в сповіщенні електронною поштою від Клієнта на support@creatio.com («<u>Уповноважений Клієнтом представник</u>»). Клієнт може змінити Уповноваженого представника Клієнта, надіславши сповіщення електронною поштою на support@creatio.com. Інші Авторизовані користувачі повинні використовувати Документацію та покладатися на підтримку Уповноважених представників Клієнта.</p>
<p>Consultations for citizen developers on business process management and system interface and business logic are limited to up to 5 cases per year for Basic Support level.</p>	<p>Консультації для citizen developers (власні розробники Клієнта) щодо управління бізнес-процесами та системного інтерфейсу та бізнес-логіки обмежені до 5 випадків на рік для базового рівня підтримки.</p>
<p>Company will use commercially reasonable efforts to provide an Error Correction for any Error reported to Company by Customer in accordance with the Support Request procedures set forth below, with fully documented and reproducible examples of the reported problem. Company will also make available to Customer during the License Period, at no additional charge, each new Release of the Licensed Software that Company makes available to its customers generally as part of their paid license subscription for the same Software Product(s) as the Licensed Software, but specifically excluding any new products, offerings, applications or add-ons for which Company charges a separate fee, unless Customer separately purchases a license thereto. Unless otherwise specified in the Order Form, Customer will be solely responsible for providing and maintaining a computing environment appropriate for and compatible with the Licensed Software, including all necessary server hardware, operating system software, backup systems and other necessary infrastructure, as well as the installation and implementation into Customer’s computing environment of each Error Correction and Release made available by Company.</p>	<p>Компанія вживатиме комерційно обґрунтованих зусиль, щоб надати Виправлення будь-якої Помилки, про яку повідомляє Компанію Клієнт, відповідно до процедур надання Запитів на підтримку, викладених нижче, із повністю задокументованими та відтворюваними прикладами повідомленої проблеми. Компанія також робитиме доступним Клієнту протягом Ліцензійного періоду без додаткової плати кожен новий Реліз Ліцензованого програмного забезпечення, яке Компанія робить доступним своїм клієнтам, як правило, як частину їхньої платної ліцензійної підписки на той самий Програмний продукт(и), що й Ліцензоване програмне забезпечення, але за винятком будь-яких нових продуктів, пропозицій, програм або доповнень, за які Компанія стягує окрему плату, якщо Клієнт окремо не придбає ліцензію на них. Якщо інше не зазначено у Формі замовлення, Клієнт несе повну відповідальність за забезпечення та підтримку комп’ютерного середовища, відповідного та сумісного з Ліцензованим програмним забезпеченням, включаючи все необхідне серверне обладнання, програмне забезпечення операційної системи, системи резервного копіювання та іншу необхідну інфраструктуру, а також інсталяцію та впровадження в обчислювальне середовище Клієнта</p>

	кожного Виправлення помилок і Релізу, зробленого доступним Компанією.
If Customer has purchased Premium Support, Company shall also provide Development Support, subject to the limitations set forth herein. “ <u>Development Support</u> ” means technical assistance in support of Customer’s development of Customer Extensions for selecting the best possible solution or approach to resolving a specific business task using the development tools included in the Licensed Software, to the extent offered by Company to its Development Support customers generally. For the avoidance of doubt, Development Support does not include actual development work, such as the writing or debugging of code, or any other services for which Company generally requires customers to separately contract for Professional Services. Development Support shall only be provided to Customer Designated Representatives who have passed Company’s developer certification process through the https://academy.creatio.com website with Advanced level of such certification score to be not less than 85%.	Якщо Клієнт придбав Premium Support, Компанія також надає Підтримку Розробки з урахуванням обмежень, викладених у цьому документі. «Підтримка Розробки» означає технічну допомогу в підтримці розробки Клієнтом Налаштувань Клієнта для вибору найкращого можливого рішення або підходу до вирішення конкретного бізнес-завдання за допомогою інструментів розробки, включених до Ліцензійного програмного забезпечення у тій мірі, яку пропонує Компанія своїм клієнтам Підтримки Розробки загалом. Щоб уникнути сумнівів, Підтримка Розробки не включає фактичну роботу з розробки, таку як написання чи налагодження коду, або будь-які інші послуги, для яких Компанія зазвичай вимагає від клієнтів окремого контракту на Професійні Послуги. Підтримка Розробки надається лише Уповноваженим представникам Клієнта, які пройшли процес сертифікації розробника Компанії на веб-сайті https://academy.creatio.com з оцінкою Просунутого рівня такої сертифікації не нижче 85%.
CERTAIN EXCLUSIONS	ОКРЕМІ ВИНЯТКИ
Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the following shall be excluded from the scope of the Maintenance & Support Services, except to the extent otherwise agreed by the Parties in writing (such as, pursuant to a Order Form for Professional Services): (a) Any issue which, following investigation by Company, is determined not to be an Error in the Licensed Software, including issues related to hardware configuration and support, operating systems or other third party software products or the failure to install or operate the Licensed Software in accordance with its Documentation; (b) Any issue related to software or services for which Company does not provide support and maintenance services to its customer base generally, including issues related Third Party Applications and other applications, connectors, add-ons, templates or other materials available via the Creatio Marketplace; (c) Any issue related to Customer Extensions, except to the limited extent set forth above in connection with Development Support; (d) Any issue related to alterations or modifications to the Licensed Software made by anyone other than Company or its authorized representatives; (e) Any issue related to Customer’s or its Affiliates’ failure to install or have installed an Error Correction or Release made available by Company; (f) Any Professional Services; (g) Any issue related to software or services of previous major release version (by way of example, Company ceases to provide Support Services for 7.15.x software major release version once 7.17.0 is available).	Незважаючи на будь-що протилежне, що міститься в цьому документі, наведене нижче буде виключено зі сфери Сервісів з технічного обслуговування та підтримки, за винятком випадків, коли інше погоджено Сторонами в письмовій формі (наприклад, відповідно до Форми Замовлення на Професійні послуги): (a) Будь-яка проблема, яка після розслідування Компанією буде визначена не як Помилка в Ліцензованому програмному забезпеченні, включно з проблемами, пов’язаними з конфігурацією та підтримкою обладнання, операційних систем чи програмними продуктами третіх осіб або помилками в використанні Ліцензованого програмного забезпечення відповідно до їх Документації; (b) Будь-яка проблема, пов’язана з програмним забезпеченням або послугами, для яких Компанія не надає сервіси підтримки та технічного обслуговування для своєї клієнтської бази в цілому, включаючи проблеми, пов’язані з Застосунками третіх осіб та іншими програмами, конекторами, доповненнями, шаблонами чи іншими матеріалами, доступними через Creatio Marketplace; (c) Будь-яка проблема, пов’язана з Налаштуваннями Клієнта, за винятком обмеженого обсягу, зазначеного вище у зв’язку з Підтримкою Розробки; (d) Будь-яка проблема, пов’язана зі змінами або модифікаціями Ліцензованого програмного забезпечення, внесеними кимось, крім Компанії чи її уповноважених представників; (e) Будь-яка проблема, пов’язана з тим, що Клієнт або його Афілійовані особи не змогли інсталювати або встановити Виправлення помилок або Реліз, який Компанія зробила доступним; (f) Будь-які Професійні Послуги; (g) Будь-яка проблема, пов’язана з програмним забезпеченням або послугами попередньої основної версії (наприклад, Компанія відмовляє в наданні Сервісів підтримки для основної версії програмного забезпечення 7.15.x, щойно стане доступною версія 7.17.0).
CUSTOMER COOPERATION	СПІВПРАЦЯ КЛІЄНТА
Customer shall cooperate fully with Company in Company’s provision of the Maintenance & Support Services, including by providing Company, in a timely fashion, with such assistance and access to such	Клієнт має повністю співпрацювати з Компанією в наданні Компанією Сервісів з технічного обслуговування та підтримки, в тому числі шляхом своєчасного надання Компанії такої допомоги та доступу до таких приміщень

<p>Customer premises, systems, personnel and information, each as shall be reasonably required for the performance by Company of the Maintenance & Support Services. Without limiting the foregoing, remote access to Customer's servers is of considerable assistance to Company's efforts to isolate the cause of issues and identify and correct Errors. In the absence of such remote access, (i) Customer will be required to provide additional assistance to Company in connection with its efforts to identify and correct Errors, and (ii) if Company determines that onsite support is required in connection with any such efforts, then Company shall be excused of any further obligations hereunder with respect to the issues or Errors concerned, unless and until otherwise agreed by the Parties in writing (such as, if the Parties enter into a Order Form covering such onsite support).</p>	<p>Клієнта, систем, персоналу та інформації, які обґрунтовано необхідні для надання Компанією Сервісів з технічного обслуговування та підтримки. Не обмежуючи вищезазначене, віддалений доступ до серверів Клієнта значною мірою сприяє зусиллям Компанії з усунення причини проблем, виявлення та виправлення Помилки. За відсутності такого віддаленого доступу (i) Клієнт повинен буде надати Компанії додаткову допомогу у зв'язку з її зусиллями щодо виявлення та виправлення Помилки, і (ii) якщо Компанія визначить, що у зв'язку з будь-якими такими зусиллями потрібна підтримка у місцезнаходження Клієнта, тоді Компанія звільняється від будь-яких подальших зобов'язань за цією Угодою щодо відповідних проблем або помилок, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі (наприклад, якщо Сторони укладуть Форму Замовлення, що охоплює таку підтримку на місці).</p>																																																																										
<p>SUPPORT SLAs 1. With respect to Errors properly reported by Customer in accordance with the terms of this M&S Policy, Company will use commercially reasonable efforts to adhere to the response target timelines specified in the table below:</p>	<p>SLA ПІДТРИМКИ Щодо Помилки, про які Клієнт належним чином повідомив згідно з умовами цієї Політики M&S, Компанія вживатиме комерційно обґрунтованих зусиль для дотримання цільових термінів реакції, зазначених у таблиці нижче:</p>																																																																										
<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Basic</th> <th>Business</th> <th>Premium</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Support Hours/ Години підтримки</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ Понеділок- П'ятниця</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ Понеділок – Неділя</td> <td>24x7</td> </tr> <tr> <td>Critical Severity Errors/ Помилки критичного рівня серйозності</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Початкова реакція в межах</td> <td>4 business hours/ 4 робочих години</td> <td>1 business hour/ 1 робоча година</td> <td>30 minutes/ 30 хвилин</td> </tr> <tr> <td>High Severity Errors/ Помилки високого рівня серйозності</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Початкова реакція в межах</td> <td>8 business hours/ 8 робочих годин</td> <td>4 business hours/ 4 робочих години</td> <td>2 hours/ 2 годин</td> </tr> <tr> <td>Medium Severity Errors/ Помилки середнього рівня серйозності</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Початкова реакція в межах</td> <td>8 business hours/ 8 робочих годин</td> <td>4 business hours/ 4 робочих годин</td> <td>2 hours/ 2 годин</td> </tr> <tr> <td>Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально дозволена кількість Уповноважених осіб Клієнта</td> <td>2</td> <td>5</td> <td>15</td> </tr> </tbody> </table>		Basic	Business	Premium	Support Hours/ Години підтримки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ Понеділок- П'ятниця	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ Понеділок – Неділя	24x7	Critical Severity Errors/ Помилки критичного рівня серйозності				Initial response within/ Початкова реакція в межах	4 business hours/ 4 робочих години	1 business hour/ 1 робоча година	30 minutes/ 30 хвилин	High Severity Errors/ Помилки високого рівня серйозності				Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих години	2 hours/ 2 годин	Medium Severity Errors/ Помилки середнього рівня серйозності				Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих годин	2 hours/ 2 годин	Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально дозволена кількість Уповноважених осіб Клієнта	2	5	15	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Basic</th> <th>Business</th> <th>Premium</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Support Hours/ Години підтримки</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ Понеділок- П'ятниця</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ Понеділок – Неділя</td> <td>24x7</td> </tr> <tr> <td>Critical Severity Errors/ Помилки критичного рівня серйозності</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Початкова реакція в межах</td> <td>4 business hours/ 4 робочих години</td> <td>1 business hour/ 1 робоча година</td> <td>30 minutes/ 30 хвилин</td> </tr> <tr> <td>High Severity Errors/ Помилки високого рівня серйозності</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Початкова реакція в межах</td> <td>8 business hours/ 8 робочих годин</td> <td>4 business hours/ 4 робочих години</td> <td>2 hours/ 2 годин</td> </tr> <tr> <td>Medium Severity Errors/ Помилки середнього рівня серйозності</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Початкова реакція в межах</td> <td>8 business hours/ 8 робочих годин</td> <td>4 business hours/ 4 робочих годин</td> <td>2 hours/ 2 годин</td> </tr> <tr> <td>Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально дозволена кількість Уповноважених осіб Клієнта</td> <td>2</td> <td>5</td> <td>15</td> </tr> </tbody> </table>				Basic	Business	Premium	Support Hours/ Години підтримки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ Понеділок- П'ятниця	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ Понеділок – Неділя	24x7	Critical Severity Errors/ Помилки критичного рівня серйозності				Initial response within/ Початкова реакція в межах	4 business hours/ 4 робочих години	1 business hour/ 1 робоча година	30 minutes/ 30 хвилин	High Severity Errors/ Помилки високого рівня серйозності				Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих години	2 hours/ 2 годин	Medium Severity Errors/ Помилки середнього рівня серйозності				Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих годин	2 hours/ 2 годин	Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально дозволена кількість Уповноважених осіб Клієнта	2	5	15
	Basic	Business	Premium																																																																								
Support Hours/ Години підтримки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ Понеділок- П'ятниця	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ Понеділок – Неділя	24x7																																																																								
Critical Severity Errors/ Помилки критичного рівня серйозності																																																																											
Initial response within/ Початкова реакція в межах	4 business hours/ 4 робочих години	1 business hour/ 1 робоча година	30 minutes/ 30 хвилин																																																																								
High Severity Errors/ Помилки високого рівня серйозності																																																																											
Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих години	2 hours/ 2 годин																																																																								
Medium Severity Errors/ Помилки середнього рівня серйозності																																																																											
Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих годин	2 hours/ 2 годин																																																																								
Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально дозволена кількість Уповноважених осіб Клієнта	2	5	15																																																																								
	Basic	Business	Premium																																																																								
Support Hours/ Години підтримки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ Понеділок- П'ятниця	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ Понеділок – Неділя	24x7																																																																								
Critical Severity Errors/ Помилки критичного рівня серйозності																																																																											
Initial response within/ Початкова реакція в межах	4 business hours/ 4 робочих години	1 business hour/ 1 робоча година	30 minutes/ 30 хвилин																																																																								
High Severity Errors/ Помилки високого рівня серйозності																																																																											
Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих години	2 hours/ 2 годин																																																																								
Medium Severity Errors/ Помилки середнього рівня серйозності																																																																											
Initial response within/ Початкова реакція в межах	8 business hours/ 8 робочих годин	4 business hours/ 4 робочих годин	2 hours/ 2 годин																																																																								
Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально дозволена кількість Уповноважених осіб Клієнта	2	5	15																																																																								
<p>The specific hours during which Customer is entitled to Maintenance & Support Services ("Support Hours") are as specified above and are based on Company's standard business hours, excluding Saturdays, Sundays and any holiday observed by Company. All response time periods are measured starting from the first Support Hour following the reporting of an Error, and are tolled during all periods outside of the Support Hours.</p>	<p>Конкретні години, протягом яких Клієнт має право на Сервіси з технічного обслуговування та підтримки («Години Підтримки»), вказані вище та базуються на стандартних робочих годинах Компанії, за винятком суботи, неділі та будь-яких святкових днів, яких дотримується Компанія. Усі періоди часу реакції вимірюються, починаючи з першої Години Підтримки після повідомлення про Помилку, і підлягають оплаті протягом усіх періодів поза Годинами Підтримки.</p>																																																																										
<p>If Customer has purchased Premium Support, Company will use commercially reasonable efforts, in addition to the response target timelines specified above, to adhere to the resolution target timelines specified in the table below:</p>	<p>Якщо Клієнт придбав Premium Support, Компанія вживатиме комерційно обґрунтованих зусиль, окрім цільових термінів відповіді, зазначених вище, щоб дотримуватись цільових термінів вирішення, зазначених у таблиці нижче:</p>																																																																										
<p>Errors Severity level/ Рівень серйозності Помилки</p>	<p>Response time/Час реакції</p>	<p>Resolution time/Час вирішення</p>	<p>Resolution procedure/Процедура вирішення</p>																																																																								

Critical/Критичний	30 minutes/ 30 хвилин	2 hours/ 2 години	Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided that has the effect of reducing the severity level below Critical/ Помилку повністю усунено або надано тимчасове рішення чи обхідний шлях, який знижує рівень серйозності нижче Критичного
High/Високий	2 hours/ 2 годин	2 business days/ 2 робочих дня	Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided that has the effect of reducing the severity level below High/ Помилку повністю усунено або надано тимчасове рішення чи обхідний шлях, який знижує рівень серйозності нижче Високого
Medium/Середній	2 hours/ 2 годин	10 business days/ 10 робочих дня	Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided/ Помилка повністю усунена, або надано тимчасове рішення чи обхідний шлях
<p>As used in this M&S Policy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Error” means any verifiable and reproducible bug, error or similar functional problem with the Licensed Software that prevents the Licensed Software from functioning substantially in accordance with the applicable Documentation; • “Error Correction” means a modification or addition to or deletion from the Licensed Software that resolves an Error or that, pending the resolving of an Error, provides a temporary workaround that enables the Licensed Software to regain its essential functionality; • “Critical Severity Error” means an Error that causes complete or significant loss of essential functionality of the Licensed Software; • “High Severity Error” means an Error that causes significant loss of functionality of the Licensed Software, but where essential functionality is still available (which may be through a temporary solution or workaround); • “Medium Severity Error” means any Error other than a Critical Severity Error or High Severity Error; and • “Release” means each version of a Software Product that Company makes generally commercially available, which may include one or more Error Corrections, minor enhancements and improvements, or significant additional features or functionality. 			<p>В цій Політиці M&S використовуються такі дефініції:</p> <ul style="list-style-type: none"> • «Помилка» означає будь-яку перевірену та відтворену помилку, дефект чи подібну функціональну проблему з Ліцензованим програмним забезпеченням, яка заважає Ліцензованому програмному забезпеченню функціонувати в основному відповідно до застосовної Документації; • «Виправлення помилки» означає модифікацію, доповнення або видалення з Ліцензованого програмного забезпечення, яке усуває Помилку або яке, до усунення Помилки, надає тимчасовий обхідний шлях, який дозволяє Ліцензованому програмному забезпеченню відновити свою основну функціональність; • «Помилка критичного рівня серйозності» означає Помилку, яка спричиняє повну або значну втрату основних функціональних можливостей Ліцензованого програмного забезпечення; • «Помилка високого рівня серйозності» означає Помилку, яка спричиняє значну втрату функціональності Ліцензованого програмного забезпечення, але де основні функції все ще доступні (що може бути забезпечене через тимчасове рішення або обхідний шлях); і • «Помилка середнього рівня серйозності» означає будь-яку помилку, окрім Критичної або Високої серйозності; • «Реліз» означає кожен версію Програмного продукту, яку Компанія робить загальнодоступною для комерційного використання, яка може містити одне або більше Виправлень помилок, незначні вдосконалення та покращення або значні додаткові функції чи особливості.
<p>If Customer has purchased Premium Support, Company will:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide possibility to change Errors Severity level (but only for cases registered via the self-service portal); - provide performance and infrastructure diagnostic. 			<p>Якщо Клієнт придбав Premium підтримку, Компанія:</p> <ul style="list-style-type: none"> - надає можливість змінювати Рівень Серйозності Помилки (але лише для випадків, зареєстрованих через портал самообслуговування); - забезпечувати діагностику продуктивності та інфраструктури.
<p>For Basic and Business Support levels Customers Support team provides a performance diagnostic kit which allows diagnostics and troubleshooting to be performed by Customers. Unless otherwise specified in the Agreement, this M&S Policy sets forth Company's sole obligations, and Customer's exclusive remedies, in connection with any Error.</p>			<p>Для рівнів підтримки Basic та Business Команда Підтримки Клієнтів надає набір для діагностики продуктивності, який дозволяє Клієнтам виконувати діагностику та усунення несправностей.</p> <p>Якщо інше не зазначено в Угоді, ця Політика M&S визначає виключні зобов'язання Компанії та виключні засоби правового захисту Клієнта у зв'язку з будь-якою Помилкою.</p>

<p>SUBMITTING A SUPPORT REQUEST</p> <p>Prior to submitting an Error report or other request for Maintenance & Support Services (each, a “<u>Support Request</u>”), a Customer Designated Representative is expected to consult the relevant Documentation and the Knowledge Base/Community Portal located at https://support.creatio.com. If the Customer Designated Representative is unable to resolve the issue by referencing the Documentation and Knowledge Base/Community Portal, then the Customer Designated Representative may submit a Support Request to the Company service center via the support portal at https://success.creatio.com, by e-mail to support@creatio.com or, if Customer has purchased Business Support or Premium Support, by telephone or via live screen sharing (meaning remote connection service for analyzing the case, collecting the diagnostics information and possible case resolution). For Support Requests that Customer considers urgent, the Customer Designated Representative shall promptly notify Company by email at support@creatio.com to confirm Company’s receipt of the Support Request.</p>	<p>ПОДАЧА ЗАПИТУ НА ПІДТРИМКУ</p> <p>Перш ніж подавати Звіт про помилку чи інший запит на надання Сервісів підтримки (кожен з них — «<u>Запит на підтримку</u>»), Уповноважений представник Клієнта повинен ознайомитися з відповідною Документацією та Базою знань/Community порталом, розташованими за посиланням https://support.creatio.com. Якщо Уповноважений представник Клієнта не може вирішити проблему, звернувшись до Документації та Бази знань/Community порталу, тоді Уповноважений представник Клієнта може подати Запит на підтримку до Центру Підтримки Компанії через портал підтримки за посиланням https://success.creatio.com, електронною поштою за адресою support@creatio.com або, якщо Клієнт придбав Business Support або Premium Support, по телефону або за допомогою демонстрації екрана в реальному часі (це означає службу віддаленого підключення для аналізу випадку, збору діагностичної інформації та можливого вирішення проблеми). Для Запитів на підтримку, які Клієнт вважає терміновими, Уповноважений представник Клієнта повинен негайно повідомити Компанію електронною поштою на support@creatio.com, щоб підтвердити отримання Компанією Запиту на підтримку.</p>
<p>When submitting a Support Request, the Customer Designated Representative must furnish Company with all information and assistance needed by Company to address the reported issue, including by promptly furnishing sample input and output, providing assistance in isolating and reproducing the suspected Error, performing diagnostics and tests requested by Company, and carrying out any required remedial tasks requested by Company.</p>	<p>Подаючи Запит на підтримку, Уповноважений представник Клієнта повинен надати Компанії всю інформацію та допомогу, необхідну Компанії для вирішення повідомленої проблеми, зокрема шляхом швидкого надання зразків вхідних і вихідних даних, надання допомоги щодо ізоляції та відтворенні ймовірної помилки, проведення діагностики та тестування на вимогу Компанії, а також виконання будь-яких необхідних заходів з усунення несправностей на вимогу Компанії.</p>
<p>No Support Request may be initiated by a Customer Designated Representative directly to any Company engineering or professional services personnel or otherwise bypass the Company support service center. This includes all telephone, fax, or e-mail contact of any kind on any subject. Company’s support service center personnel will be solely responsible for determining if and when any Support Request should be referred to other Company engineering or professional services personnel.</p>	<p>Жоден Запит на підтримку не може бути ініційований Уповноваженим представником Клієнта безпосередньо будь-якому інженерно-технічному або професійному персоналу Компанії або іншим чином в обхід Центру Підтримки Компанії. Обмеження включає будь-які контакти по телефону, факсу чи електронною поштою з будь-якої теми. Персонал Центру Підтримки Компанії несе виключну відповідальність за визначення того, чи слід і коли будь-який Запит на підтримку передавати іншим інженерно-технічним або професійним службам персоналу Компанії.</p>